

Marc Font i Trasserra

Estudi d'implantació terminològica del surf de neu

Treball acadèmic

Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Pompeu Fabra
Amor Montané
20 de juny de 2011

TAULA DE CONTINGUTS

1. INTRODUCCIÓ	1
2. MARC TEÒRIC	3
3. ANTECEDENTS: ORÍGENS DEL SURF DE NEU	6
4. METODOLOGIA	8
4.1 Constitució del corpus escrit	8
4.2 Constitució de les enquestes sociolingüístiques	11
5. ANÀLISI D'IMPLANTACIÓ	13
5.1 Anàlisi d'implantació en la llengua escrita	13
5.1.1 Resultats d'implantació de <i>cross</i>	13
5.1.2 Resultats d'implantació de <i>gufi</i>	14
5.1.3 Resultats d'implantació de <i>migtub</i>	14
5.1.4 Resultats d'implantació de <i>parc de surf</i>	15
5.1.5 Resultats d'implantació de <i>planxa de neu</i>	16
5.1.6 Resultats d'implantació de <i>quart de tub</i>	16
5.1.7 Resultats d'implantació de <i>surf forapista</i>	17
5.1.8 Resultats d'implantació de <i>surf d'estil lliure</i>	18
5.1.9 Resultats d'implantació de <i>surf de neu</i>	18
5.1.10 Resultats d'implantació de <i>surfista de neu</i>	19
5.2 Anàlisi d'implantació en la llengua oral	20
5.3 Documents emesos pel TERMCAT	22
5.3.1 Anàlisi i coneixement per part dels usuaris	22
6. ANÀLISI COMPARATIVA DELS RESULTATS	24
7. CONCLUSIONS	29
8. BIBLIOGRAFIA	32
Annexos	

1. INTRODUCCIÓ

La implantació terminològica és un element clau de la normalització lingüística. El català, sense ser-ne una excepció, adopta paraules d'altres llengües, no pas perquè sigui una llengua sense recursivitat creativa ni perquè en tingui una necessitat sistemàtica, sinó per qüestions d'expressivitat, contacte de llengües, etc. És per aquest motiu que qualsevol llengua ha de disposar o, si més no, és raonable que tingui un organisme que naturalitzi i vesteixi una llengua d'una terminologia els parlants de la qual la puguin assimilar satisfactòriament. En el cas de la llengua catalana, n'és l'encarregat el Centre de Terminologia (TERMCAT), el qual intenta naturalitzar —amb més o menys èxit— els termes forasters que ens arriben. El seguiment exhaustiu de l'adaptació d'aquests termes és cabdal per veure'n la receptivitat dels parlants, l'arrelament de formes foranes, la pervivència, el somort o la defunció definitiva de la terminologia que a una llengua li ha calgut adoptar.

La motivació que m'endinsa a realitzar aquest estudi és, d'una banda, el meu interès general per la terminologia i, per l'altra, la relació entre la implantació terminològica en català i el context sociolingüístic en què s'emmarca. Malgrat que els estudis d'implantació terminològica són relativament recents, tant bon punt vaig saber que eren, actualment, un dels punts d'anàlisi terminològica més candents, vaig decidir interessar-m'hi. Un estudi terminològic, al meu parer, representa un termòmetre d'assimilació d'una terminologia adaptada fonètica i ortogràficament al sistema lingüístic d'una llengua. És, per aquest motiu, juntament amb el paper sociolingüístic en què s'emmarca la llengua catalana, el que m'empeny a aportar-hi el meu granet de sorra i a aconseguir una llengua normalitzada i que visqui i es desenvolupi tranquil·lament.

Aquest treball acadèmic consisteix en un estudi d'implantació terminològica en català del surf de neu. El treball té dos objectius principals: veure si les propostes del TERMCAT tenen incidència en l'ús, tant des de la perspectiva oral com des de la perspectiva escrita i posar de manifest el coneixement que els usuaris d'aquest esport tenen de les obres terminològiques de difusió editades pel TERMCAT de l'àmbit del surf de neu. A part d'aquests dos objectius principals, el treball pretén ser una contribució més —en la mesura justa, d'acord amb la dimensió procedimental i el caràcter acotat del treball— en l'estudi de l'evolució terminològica del català en àmbits concrets com ho és el dels esports d'hivern.

Abans de començar a desenvolupar aquest estudi, establirem tres hipòtesis que seran a partir de les quals partirem a l'hora d'indagar, teoritzar i explicar els resultats extrets de les dades. D'entrada, pensem que les propostes terminològiques del TERMCAT tindran una repercussió força discreta en la llengua escrita i, sobretot, en la llengua oral, atès que preveiem que la variació terminològica en desdibuixarà una mica la homogeneïtzació i l'èxit d'assimilació, que pot destacar més en la llengua escrita. Així mateix, preveiem un grau de variació molt considerable en la llengua oral, un conjunt de formes que el TERMCAT no haurà contemplat i que seran, en molts casos, les prominents amb una

diferència respectable. En darrer lloc, voldrem destacar, tal com creiem que succeirà, l'alt grau de desconeixement dels recursos de divulgació terminològica del nostre àmbit d'estudi, el surf de neu, que publica el TERMCAT. Finalment, intentarem, sempre a partir de les dades de què disposem, justificar, d'acord amb el marc sociolingüístic en què perviu la llengua catalana, alguns dels resultats, tant pel que fa a l'ús oral i escrit com el coneixement de les eines terminològiques i de divulgació.

2. MARC TEÒRIC

El català és una llengua a partir de la qual es crea poc coneixement, ja que es tracta d'una llengua petita, malgrat disposar de grans especialistes i d'una estructura de sectors de producció considerable. Per exemple, per cada terme que crea el català, l'anglès i el japonès en creen de l'àmbit de la tecnologia i de la ciència i de l'àmbit de la gastronomia respectivament, una proporció incomparable. La mundialització en què s'emmarca el context en què vivim fa que, a part que als Pirineus catalans ja s'hi pugui practicar el surf de vela sobre neu i a centres d'esport el tai-txi-txuan, al carrer també s'hi senti a dir que es practica el *snowsailing* i el *tai-chi*. El català absorbeix una quantitat ingent de paraules d'altres llengües i per tant, ja no tan sols per la situació anòmala que viu i que no li permet desenvolupar-se lliurement, sinó també pel precari marc sociopolític en què es troba, la presència d'un centre de normalització és més que imprescindible.

El terme normalització ha generat força controvèrsia, atès que el seu significat ha anat adoptant matisos i noves concepcions al llarg dels anys. Diverses posicions opten pel terme planificació lingüística, però seguint la concepció de Montané (2007), aquest treball acadèmic l'entendrà com un terme més general que engloba i emmarca la pròpia normalització lingüística. Volem aclarir, doncs, que en aquest estudi, d'una banda, ens hi referirem i entendrem la normalització lingüística com una mera operació de normalitzar una llengua sobre les pràctiques socials i, per l'altra, entendrem la normalització terminològica com una reducció de la variació lèxica dels àmbits d'especialització per tal d'enfortir i unificar un codi lingüístic de manera intervencionista. (TERMCAT 2006a: 21).

L'any 1985 neix el TERMCAT, l'organisme que s'encarrega de la coordinació general de les activitats terminològiques en llengua catalana. El procés de normalització terminològica no intenta formalitzar totes les ocurrències neològiques que apareixen en una llengua. La normalització terminològica únicament intervé en casos determinats, com, per exemple, quan cal vestir la llengua d'una nova denominació que respon a una nova realitat conceptual; quan es detecta que hi ha variacions en una forma que s'està difonent; quan el concepte d'un terme o d'un conjunt de termes no és clar; quan trobem una denominació que no aglutina el consens dels especialistes; quan es transmet un manlleu o una forma en català de la llengua originària, etc. (TERMCAT, 2006).

Com a resposta a una necessitat tant social com lingüística, el TERMCAT s'encarrega del procés de normalització terminològica comprès en diverses etapes. En primer terme, l'organisme regulador i normalitzador ha d'estudiar les diverses propostes de normalització (provinents d'especialistes, mitjans de comunicació, universitats, etc.), per detectar i observar tota la terminologia viva —que, evidentment, encara no ha passat per cap procés de normalització—. La Secretaria del Consell Supervisor, d'acord amb les dades rebudes, determina el grau de necessitat d'intervenció. Si es decideix que cal començar la normalització d'un cas, es fa una recerca àmplia de documentació dels termes (documental, d'ús, lingüística, terminològica, etc.), juntament amb diverses sessions de normalització (discussió de casos entre terminòlegs i especialistes, consensuar propostes denominatives,

perfilar conceptes, definicions, etc.). A partir de tota la feina que s'ha dut a terme, es crea el dossier de normalització, el qual representa un model de recerca terminològica complet i en el qual hi apareix l'equivalència terminològica en diverses llengües, la definició del terme, la jerarquia de la terminologia (terme principal, concurrent, etc.). Aquest document es tramet directament al Consell Supervisor, el qual madurarà la informació recollida en el dossier i prendrà unes decisions d'acord amb la seva composició. El Consell Supervisor del TERMCAT és el que s'encarrega de normalitzar la terminologia i, a partir dels tres sectors que l'integren, s'hi intenten fer confluïr els tres vessants més importants de la normalització (lingüístic, terminològic i d'ús), per garantir l'èxit de la implantació terminològica normalitzada. La representació de tres membres de l'Institut d'Estudis Catalans vol garantir que la normalització terminològica sigui harmònica amb el conjunt d'activitats normativitzadores en català. La participació de membres del TERMCAT assegura la utilització d'una metodologia terminològica vàlida, amb el conjunt de criteris lingüístics, terminològics i sociolingüístics adequats. En darrer lloc, la presència d'especialistes dels diversos àmbits d'especialitat vol garantir que les propostes s'adiguin a les necessitats concretes i a l'ús real de la terminologia i, també, són una bona ferma per a la futura implantació de les propostes en l'ús. Finalment, de les decisions a les quals s'hagi arribat, se'n derivarà l'acta de normalització, en què s'explicitaran els acords presos i la normalització duta a terme.

En termes més generals, podem dir que la normalització terminològica en català implica la intervenció conscient sobre la llengua i la comunitat: una codificació *in vitro* de les solucions terminològiques (la feina descrita que duu a terme el TERMCAT), la posterior difusió *in vivo* de les resolucions adoptades *in vitro* i la implantació *in vivo* de les solucions adoptades *in vitro* (Vila, 2007). Aquest procés de normalització terminològica va estretament lligat amb la planificació d'una política lingüística efectiva sempre d'acord amb el marc sociolingüístic en què viu la llengua catalana. En el cas del català, l'objectiu principal de la normalització s'emmarca essencialment en un procés de recuperació de l'ús de la llengua catalana i, d'aquesta manera, fer de la llengua catalana de la terminologia i dels recursos terminològics necessaris perquè pugui ser tant una llengua de comunicació general com una llengua forta i suficientment dotada lèxicament de llenguatge especialitzat. Tal com veiem, en aquest cas, el procés de normalització és un procés intervencionista, és a dir, un procediment regulat i controlat per un organisme que depèn de l'Administració (Montané, 2007).

El Consell Supervisor del TERMCAT té en compte un seguit de consideracions i criteris per normalitzar la terminologia: els criteris lingüístics, els quals inclouen els criteris fonològics, ortogràfics, morfològics, sintàctics i semàntics (adequació fonètica, ortogràfica, morfològica, sintàctica i semàntica); els criteris terminològics, és a dir, la relació unívoca entre una denominació i un concepte, l'adequació a l'àmbit temàtic en el qual s'insereix el terme, l'analogia formal amb altres termes de l'àrea i amb els equivalents de les llengües de comunicació internacional, l'apropament formal a l'etimologia i la tendència a les formes grecollatines i, també, l'adequació a les recomanacions dels organismes competents; finalment, també hi juguen un paper important els criteris sociolingüístics, és a

dir, comprovar la necessitat de creació d'un neologisme, l'arrelament d'una forma entre els usuaris i consens dels especialistes, la formació i les actituds lingüístiques dels usuaris, la variació dialectal i la terminologia normalitzada, els registres i la normalització terminològica, l'eufonia i, finalment, el sintetisme (TERMCAT, 2006).

3. ANTECEDENTS: ORÍGENS DEL SURF DE NEU

El surf de neu és “l’esport d’hivern que consisteix a lliscar per la neu mantenint l’equilibri damunt d’una planxa” (TERMCAT). El surf de neu neix als Estats Units d’Amèrica durant els anys seixanta com una altra alternativa dels esports d’hivern i, al voltant dels anys vuitanta, l’esport comença a traspasar fronteres i a estendre’s arreu de tots els països. Després de ser un dels esports que va aixecar més polseguera, atès que va comportar una petita rebel·lió pel que feia a la manera de concebre l’esport, avui dia ningú ja no s’estranya de la poca estandardització i el poc convencionalisme (més que més, perquè les disciplines més practicades són l’estil lliure i el descens lliure) que segueix aquest esport. Malgrat que continuï sent difícil establir exactament quin és l’origen del surf de neu, se sol emmarcar als voltants de l’any 1965, concretament, en el moment en què l’enginyer Sherman Poppen va construir per a la seva filla el primer *snurfer* (un acrònim de *snow* i *surfer*), una taula de fusta amb una corda al davant per mantenir l’equilibri. Tot i ser força diferent del que en visualitzem avui dia, una empresa nord-americana va decidir fabricar-ne i vendre’n durant les dècades dels anys seixanta i setanta.

Tot i que el surf de neu va esdevenir esport olímpic en els Jocs Olímpics d’Hivern de Nagano (Japó) de l’any 1998, va arribar a Espanya i a Catalunya uns anys més tard d’ençà de la irrupció als Estats Units. Concretament, s’estima que la dècada dels anys noranta va ser quan va agafar més empenta i quan va començar a créixer amb una força molt considerable. El públic més jove va ser el que va acollir amb els braços més oberts l’arribada d’aquest esport i és, de fet, el públic que el practica avui dia més freqüentment.

El surf de neu és un esport d’hivern que es practica gairebé arreu del món. És un esport que s’ha estès àmpliament, des del seu lloc de provenença, passant per Amèrica del Sud (Mèxic, Xile i Argentina, principalment) i Europa fins al Japó. Des d’una perspectiva europea, els llocs més destacats són els Alps suïssos, les muntanyes dels països nòrdics, el Pirineu català i Sierra Nevada, a Granada. L’esgrima o el futbol, per exemple, han pogut estendre’s a països amb característiques ben diferents; el surf de neu, però, requereix unes condicions meteorològiques explícites, fet que en redueix, en certa mesura, la possible extensió que hagi pogut assolir.

Per tal de caracteritzar una mica millor aquest esport i per veure’n la dimensió social que assoleix, ens fixarem en el nombre de practicants que té aquest esport i, sobretot, en el seu perfil. És important destacar-ho, atès que, en moltes ocasions, el comportament i el perfil social dels practicants d’un esport pot explicar-ne el desenvolupament i l’evolució de la terminologia. Tot i que sigui un esport que no assoleixi graus de popularitat com ara el futbol o el bàsquet en la nostra societat, no significa que sigui un esport amb un perfil d’usuaris reduït. Qualsevol esport d’hivern, sobretot els que s’han de practicar en delimitacions establertes (esquí alpí, surf de neu, etc.) té un cost considerable. Aquesta constatació indica, també, el perfil social dels tipus d’usuari d’aquest esport. En cap cas es tracta d’un esport d’elit, però tampoc no es tracta d’un esport estès en les classes més populars; sense voler caure en generalitzacions errònies ni visions classistes, podríem

considerar-lo, almenys d'acord amb la realitat espanyola i catalana, un esport força practicat per les classes mitjanes.

Tal com veurem en l'anàlisi de les dades d'aquest estudi d'implantació d'aquest esport, el fet que el surf de neu neixi als Estats Units d'Amèrica explicarà el perquè de la forta presència de terminologia en anglès. En cas que es trobin denominacions en d'altres llengües (en castellà, principalment) en la recol·lecció de dades orals dels usuaris, serà una mera qüestió d'interferència lingüística, atès el caràcter bilingüe dels participants.

Tot i que el surf de neu és un esport relativament nou a casa nostra i, en certa mesura, poc professionalitzat, a partir dels campionats internacionals que se n'han anat fent, comencen a despuntar noms com ara Jordi Font, Queralt Castellet, Isaac Vergés, Carles Torner, Josep Castellet i Nina Manich, entre d'altres.

4. METODOLOGIA

L'estudi d'implantació parteix de deu termes normalitzats del surf de neu. Atenent la gran quantitat de terminologia d'aquest esport (tècniques, modalitats, indumentària, etc.), s'han triat deu termes amb un grau d'especialització raonable i, per tant, termes que un usuari mitjà pot conèixer i, en efecte, avaluar pertinentment. Els deu termes que s'ha escollit provenen directament de les actes normalitzadores del Consell Supervisor del TERMCAT de l'any 1998.

Terme	Data
cros	Acta del Consell Supervisor núm. 279, de 3 de desembre de 1998
gufi	Acta del Consell Supervisor núm. 279, de 3 de desembre de 1998
midtub	Acta del Consell Supervisor núm. 277, de 29 d'octubre de 1998
parc de surf	Acta del Consell Supervisor núm. 277, de 27 d'octubre de 1998
planxa [de neu]	Acta del Consell Supervisor núm. 277, de 27 d'octubre de 1998
quart de tub	Acta del Consell Supervisor núm. 277, de 27 d'octubre de 1998
surf forapista	Acta del Consell Supervisor núm. 279, de 3 de desembre de 1998
[surf d'] estil lliure	Acta del Consell Supervisor núm. 279, de 3 de desembre de 1998
surf de neu	Acta del Consell Supervisor núm. 133, de 29 d'octubre de 1998
surfista [de neu]	[Terme no normalitzat; paral·lel a altres termes normalitzats]

Aquest estudi d'implantació es constitueix en dos grans blocs: la constitució del corpus escrit¹, a partir del qual es farà l'estudi d'implantació de la llengua escrita, i les enquestes sociolingüístiques, les quals ens aportaran les dades de la implantació terminològica en la llengua oral. Tot i que un dels objectius principals és poder comparar els resultats dels dos blocs, a continuació presentarem la metodologia per separat, atès que cada bloc s'ha constituït de manera diferent.

4.1 Constitució del corpus escrit

La constitució del corpus de llengua escrita del surf de neu s'ha realitzat mitjançant textos en línia (vg. Annex I), és a dir, es fonamenta de textos disponibles a Internet. Tots els documents, per tant, en format paper (revistes d'estacions d'esquí, revistes de botigues d'esport, notícies del diari que parlin sobre el surf de neu, etc.) no s'han tingut en compte. Això no vol dir que puguin coincidir revistes que s'hagin difós en format paper, però que també es trobin disponibles en línia.

Els estudis d'implantació de terminologia s'han de realitzar al cap d'un mínim de cinc anys per tal de poder veure'n l'establiment real i exacte (Rull, 2008). D'aquesta manera, també, els textos que constitueixen el corpus escrit són textos escrits cinc anys d'ençà de la normalització, és a dir, tenint en compte que la majoria dels termes que examinarem van

¹ Les dades del corpus escrit sobre el surf de neu provenen dels resultats d'un projecte d'estudis d'implantació terminològica dut a terme pel grup de recerca IULATERM de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra) en col·laboració amb el Centre de Terminologia TERMCAT.

ser normalitzats l'any 1998, la gran majoria dels textos recollits daten, com a mínim, de l'any 2004.

El corpus de la llengua escrita s'ha dividit, primerament, en dos nivells diferents d'àmbits d'ús: corpus institucional i corpus no institucional. El corpus institucional reunirà únicament textos emesos per la Generalitat de Catalunya (resolucions, directives, lleis, etc.) i se'n descartaran automàticament textos solts amb el logotip de la Generalitat de Catalunya, així com textos produïts pels diferents ajuntaments dels municipis catalans. S'ha optat per aquest criteri per raons de fiabilitat, atès que en un text hi podia constar el segell de la Generalitat de Catalunya, com a entitat col·laborada, però no com a emissora del document i, alhora, textos emesos pels ajuntaments, atès que hem cregut que es podria haver ampliat excessivament el biaix del que és un text institucional. El corpus no institucional aglutinarà textos especialitzats, és a dir, textos amb un grau d'especialització mitjà i, en la mesura del que ens ha estat possible, alt (revistes de surf de neu, pàgines d'estacions d'esquí, etc.). En conseqüència, d'aquest corpus, se n'han descartat textos d'especialització baixa (transparències d'exposicions orals d'alumnes de primària, pàgines web en què l'ortografia delatava la poca consistència de l'escriptura i, per tant, del criteri terminològic, etc.). Pel que fa als blocs, els hem descartat per norma general; tanmateix, si n'hem trobat algun, per exemple, que més que un bloc constituïa un espai virtual informatiu de fiabilitat, l'hi hem inclòs. Així mateix, hem decidit també crear un corpus escrit de premsa, tenint en compte que la premsa és un mitjà de comunicació i difusió important, un mitjà que arriba a diversos perfils socials i que és un reflex clar de la vivacitat de la llengua. La premsa, però, és un dels mitjans de difusió més grans i més importants de la terminologia i, per tant, ens ha semblat adient estudiar i analitzar l'evolució de la terminologia normalitzada des d'aquesta perspectiva. Finalment, hem creat també un corpus escrit de premsa institucional, és a dir, de notícies emeses per la Generalitat de Catalunya. Aquest corpus, per raons evidents, és força més petit que els altres, però la temàtica d'estudi i el tipus de documents n'han determinat la gruixària.

S'ha optat per aquesta divisió per diferenciar bé els diferents graus d'especialització d'un text i perquè els resultats fossin el màxim d'acurats possibles. Aquesta divisió permetrà veure si des de l'àmbit institucional, tal com indica la *Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística*. Parlament de Catalunya (DOGC 2553, de 9 de febrer de 1998; BOE 36, d'11 de febrer de 1998), en què l'apartat 2.3 afirma el següent: "2.3 En l'ús del català a l'Administració de la Generalitat ha d'emprar els termes normalitzats pel Centre de Terminologia Termcat per designar en aquesta llengua els conceptes a què refereixen". Tal com veiem, la legislació afirma que l'Administració de la Generalitat —entenent que tots els departaments, seccions, etc., i per tant, tots els documents que emetin— es compromet a fer servir la terminologia que proposa el TERMCAT. Així, un cop hàgim realitzat l'estudi d'implantació, podrem fixar-nos si les propostes normalitzades del TERMCAT són ben presents a l'àmbit institucional i, per tant, si s'estableix una gran diferència entre aquest àmbit i els altres àmbits.

En la cerca de textos per als quatre blocs del corpus escrit, s'hi ha buscat, en la mateixa mesura, els termes normalitzats (per exemple, *surf de neu*) que presenten les actes del TERMCAT, com els diferents concurrents (per exemple, *snow*, *snowboard* i *snowboarding*), és a dir, altres denominacions no normalitzades. Aquesta metodologia que hem seguit, l'hem dut a terme amb el programa *Wüska*, el qual ens ha permès fer una àmplia cerca de textos en línia i el qual ens ha permès configurar per a cada terme quatre tipus diferents de cerca. Els textos que ens servirà el cercador *Wüska* caldrà que els analitzem i hi apliquem els criteris d'exclusió de corpus explicitats anteriorment. En determinats casos, la cerca de *Wüska* ha fallat, atès el gran pes de documents que n'extreia de la xarxa i el que hem procedit a fer és una cerca manual mitjançant el cercador *Google*, aplicant-hi, naturalment, els mateixos criteris d'acceptació i exclusió de corpus.

Val a dir que algunes vegades, atès que estem treballant amb uns textos en què la terminologia es repeteix i els cercadors no ho diferencien, hem hagut de descartar manualment textos repetits i que, per tant, els termes que hi haguéssim trobat haurien computat com a termes de textos diferents en el còmput final dels resultats. També, cal especificar que moltes vegades els termes manllevats *snowboard* (entès com a *surf de neu*) s'escriu de la mateixa manera que un dels concurrents *snowboard* (entès com a *planxa de neu*). Tenint en compte que els gestors terminològics no són capaços de fer una distinció manual de la semàntica dels termes, ha calgut revisar i tenir en compte aquest tipus de biaixos a l'hora de fer el còmput final dels resultats.

A mesura que s'han anat recollint textos dels quatre blocs, s'han anat introduint a *Esten*², una eina de seguiment de la terminologia normalitzada desenvolupada pel grup de recerca IULATERM de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), en col·laboració amb el Centre de Terminologia TERMCAT. Aquest programa ens ha permès dipositar-hi quatre corpus escrits diferents: el corpus amb tots els textos institucionals, el corpus de textos especialitzats, el corpus de premsa i el corpus de premsa institucional. Per tant, abans de començar a realitzar l'anàlisi, volem explicitar que *Esten* disposa de quatre corpus escrits diferents, en els quals hi apareixen tots els termes i tots els concurrents necessaris per tal de fer-ne l'estudi. Per realitzar l'anàlisi terminològica, hem agafat el primer terme normalitzat, per exemple, i l'hem inserit a la casella del programa que ens indica *terme normalitzat*. Hi hem col·locat *surf de neu* i hem inclòs també, a la casella corresponent dels concurrents, *snowboarding*, *snow* i *snowboard*. Aquesta cerca, l'hem feta quatre vegades, d'acord amb els quatre corpus escrits diferenciats que hem constituït, per tal així d'obtenir uns tant per cents individuals de cada bloc. Finalment, el programa *Esten* ens calcularà automàticament el grau d'aparició i la freqüència dels termes normalitzats i dels concurrents.

² Accés: <http://esten.iula.upf.edu/>

4.2 Constitució de les enquestes sociolingüístiques

L'enquesta sociolingüística vol complementar aquest estudi i serà a partir de la qual obtindrem les dades de la llengua oral. Les dades escrites són les que creen la base de l'anàlisi, atès que estan basades en un corpus textual força considerable, i l'enquesta sociolingüística pretén que es pugui establir, en la mesura justa i amb la rellevància més o menys significativa d'acord amb el nombre de persones enquestades, una comparació de l'escrit i l'oral. Es pretén veure, en definitiva, si la implantació de la terminologia normalitzada de la llengua escrita s'assembla, a la de la llengua oral.

L'enquesta s'ha realitzat a dotze persones catalanoparlants relacionades estretament amb el surf de neu, onze persones de les quals són practicants d'aquest esport i una és membre del personal d'un club. És evident la raó per la qual s'han cercat professionals, ja que són els millors indicadors per apuntar l'evolució de la terminologia d'un determinat àmbit.

L'enquesta s'ha realitzat en línia i no personalment. La primera part de l'enquesta consta de dotze imatges. Per a cada imatge es proporciona una definició del terme en qüestió. D'aquesta manera, s'espera que la persona enquestada, per mitjà de la fotografia i de la definició sàpiga a quin ítem ens estem referint. A sota de la imatge, hi ha un requadre en què la persona enquestada hi ha d'escriure el terme i, d'aquesta manera, és a dir, sense induir la persona enquestada cap a una resposta o cap a una altra, pot reproduir espontàniament al que li remet la imatge amb l'ajuda de la definició. Les definicions s'han extret del TERMCAT i s'han adaptat, de manera que en cap no hi aparegués la terminologia normalitzada que s'estava estudiant. Un cop la persona enquestada ha emplenat el requadre amb la denominació que utilitza, se li presenten una sèrie de concurrents (també s'hi inclou el terme normalitzat, per als casos en què un enquestat empleni el requadre anterior amb un concurrent i, així, tingui l'oportunitat d'indicar que també el coneix, el terme normalitzat) dels quals se li demana que assenyali els que coneix i, per tant, els que no li resulten forasters. Aquesta part de l'enquesta pretén recuperar la informació que es pot haver perdut si la persona enquestada interpreta malament la imatge i la definició de la primera part de l'enquesta. Volem explicitar, també, que en els casos en què la persona enquestada hagi emplenat el requadre amb el terme *surf de neu*, per exemple i l'hagi marcat de nou com a terme que coneix, únicament s'ha comptabilitzat la primera vegada, entenent que si és el terme que fa servir, és evident que el coneix. (Vg. Annex II)

L'enquesta sociolingüística també consta d'un apartat en què es demana als enquestats que constatin el seu grau de coneixement pel que fa als recursos lexicogràfics de l'àrea temàtica que estem estudiant. Tenint en compte que el TERMCAT ha publicat tres diccionaris en què s'hi confegeix terminologia específica del surf de neu, es vol analitzar si l'usuari mitjà coneix, fa servir o és la primera vegada que li'n parlen, d'aquests recursos lexicogràfics. En aquest apartat, es presenta una imatge del diccionari per facilitar-ne així el reconeixement, en cas que el coneguin. A sota de cada imatge, hi ha tres possibles respostes: 1) Sí, el conec i el faig servir; 2) El tinc vist, però no l'he consultat mai; 3) És la

primera vegada que me'n parlen. Aquesta pregunta pretén, si els resultats ho permeten, relacionar el coneixement o el desconeixement de la terminologia amb el desconeixement de les obres lexicogràfiques relacionades.

5. ANÀLISI D'IMPLANTACIÓ

En aquest apartat analitzarem els resultats d'implantació obtinguts tant en la llengua escrita, a partir del corpus que hem constituït, com en la llengua oral, a partir de l'enquesta sociolingüística.

5.1 Anàlisi d'implantació en la llengua escrita

L'anàlisi d'implantació en llengua escrita constarà de dos gràfics: l'un mostrarà el tant per cent de cada terme normalitzat i dels respectius concurrents en els quatre grans blocs del nostre estudi (institucional, no institucional, premsa i premsa institucional) i l'altre mostrarà els tant per cents globals de cada terme, és a dir, sense tenir en compte els àmbits de l'estudi.

5.1.1 Resultats d'implantació de cros

El terme normalitzat *cros* veiem que pren una força considerable. Observem que tant en l'àmbit institucional, no institucional com en la premsa hi té una presència important. Tanmateix, veiem que la suma dels concurrents manllevats supera, no pas per gaire, el 41% de la xifra absoluta que asoleix *cros*. Els concurrents manllevats *snowboard cross*, en la premsa, i *snowboard cros*, amb freqüències més baixes, tant en l'àmbit no institucional com en la premsa, veiem que són els que obtenen freqüències més rellevants. El concurrent *boardercròs*, que per mitjà de l'accent gràfic demostra una clara intencionalitat de naturalització al català, té una presència també important en l'àmbit institucional, no institucional i en la premsa, respectivament. En la premsa institucional, tanmateix, únicament hi trobem *cross*, una truncació de *boarder cross* que manté la forma anglesa per les dues essés finals i que apareix de manera poc rellevant en els altres àmbits d'ús.

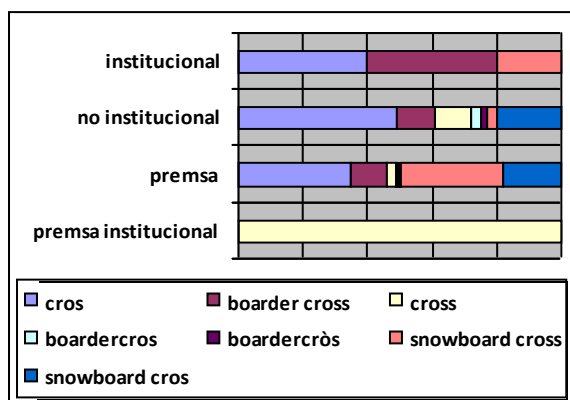


Figura 1. Resultats d'implantació segons l'àmbit (%).

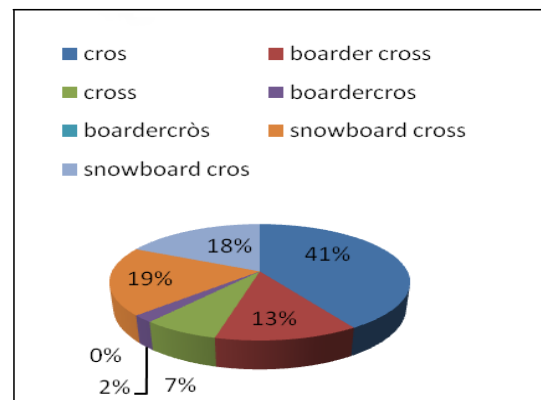


Figura 2. Resultats globals d'implantació per terme (%).

5.1.2 Resultats d'implantació de *gufi*

El terme normalitzat *gufi* veiem que s'imposa clarament en la llengua escrita. L'àmbit institucional, en aquest cas, adopta la forma normalitzada en tots els seus documents i, *goofy*, el concurrent, assoleix una freqüència poc rellevant atesa l'omnipresència quasi absoluta del terme normalitzat *gufi*. És rellevant, tanmateix, destacar la poca variació ortogràfica que adopta en la llengua escrita aquest terme en català, ja bé sigui perquè es tracta d'una denominació curta i ortogràficament senzilla que únicament es pot adaptar fonèticament i ortogràficament al català d'una única manera, *gufi*, o perquè s'és conscient, i més en la llengua escrita, que una *y* és poc típica del català i, per tant, es recorre a buscar-ne la forma normalitzada.

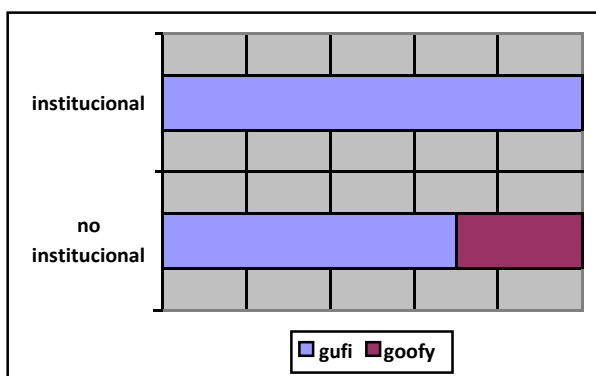


Figura 3. Resultats d'implantació segons l'àmbit (%).

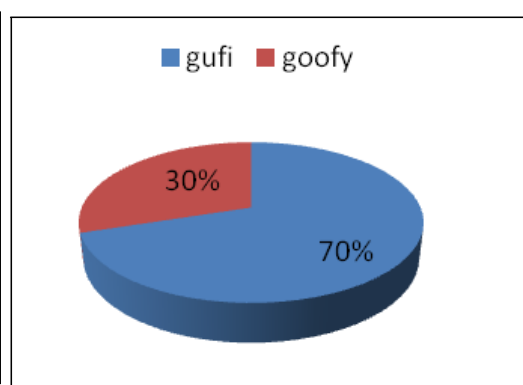


Figura 4. Resultats globals d'implantació per terme (%).

5.1.3 Resultats d'implantació de *migtub*

El terme normalitzat *migtub* és un terme que ha aconseguit, si més no respectablement, entrar a formar part de la llengua escrita en català. Sobretot, veiem que s'imposa en l'àmbit no institucional i té una presència considerable en l'àmbit institucional i en la premsa, respectivament. Pel que fa a la premsa institucional, és de manera aclaparadora, a diferència dels documents institucionals, com s'imposa el manlleu anglès. En aquest cas, veiem que la variació ortogràfica de *halfpipe* i *half pipe* és notable i que, pel que fa a les xifres absolutes, malgrat la variació que hi pugui aparèixer, el concurrent assoleix una freqüència més gran.

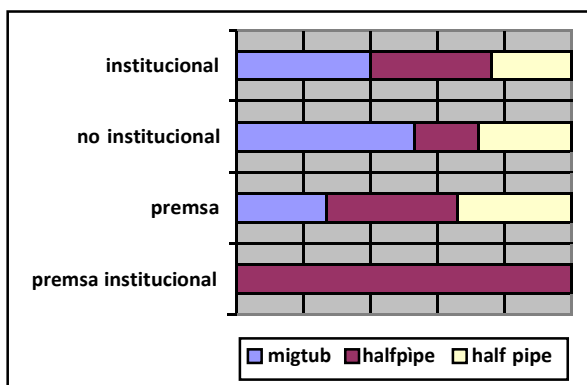


Figura 5. Resultats d'implantació segons l'àmbit (%).

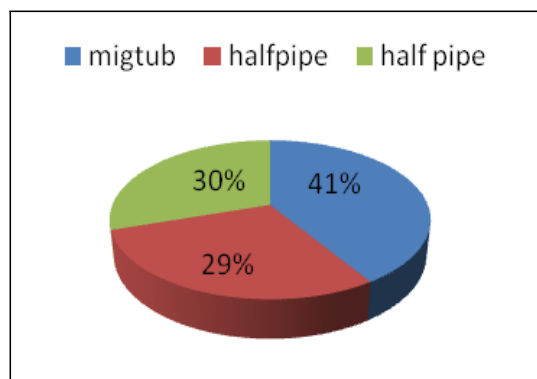


Figura 6. Resultats globals d'implantació per terme (%).

5.1.4 Resultats d'implantació de parc de surf

El terme normalitzat *parc de surf*, tal com indiquen els resultats, és un dels que ha aconseguit una presència més minsa en la llengua escrita. Hi és present, però molt discretament, atès que els concurrents en anglès prenen una força molt notable. Sobretot, el manlleu *snowpark*, malgrat la variació ortogràfica (*snow park*) que també hi és present i que la premsa institucional és l'única forma que fa servir, veiem que és el terme que es fa servir d'una manera més clara tant en la premsa, en l'àmbit institucional com en el no institucional, respectivament.

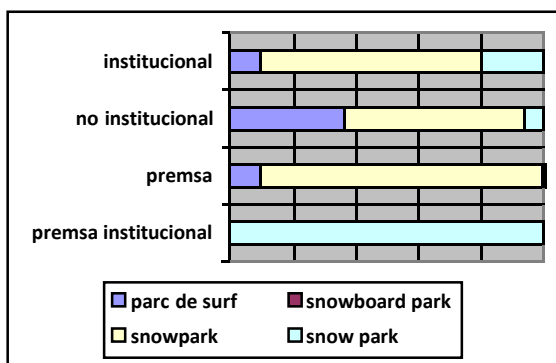


Figura 7. Resultats d'implantació segons l'àmbit (%).

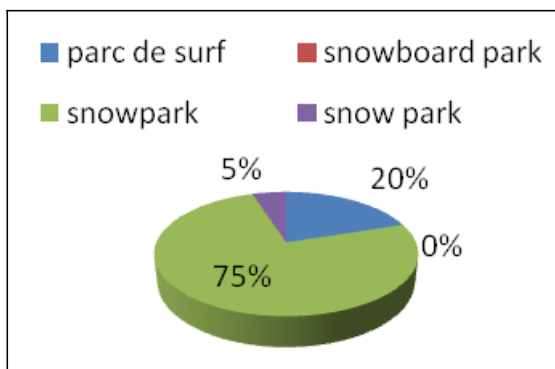


Figura 8. Resultats globals d'implantació per terme (%).

5.1.5 Resultats d'implantació de planxa de neu

El terme normalitzat *planxa de neu* o únicament *planxa* observem que aconseguim una freqüència d'ús destacada. La truncació del sintagma *planxa de neu* per *planxa* és la que s'imposa indiscutiblement en la llengua escrita de tots els àmbits, sobretot en el no institucional, en l'institucional i en la premsa, respectivament. Tant en l'àmbit institucional com en el no institucional hi trobem, tanmateix, la presència de concurrents com ara *planxa de surf*. En la premsa, però, és en l'àmbit en què hi trobem més variació lèxica: *planxa de surf*, *taula de snow*, *planxa de snowboard*, *taula de snowboard* i *snowboard*, respectivament. Tot i que ja és clar que en aquest cas la terminologia normalitzada s'ha imposat àmpliament, encara reforça més aquesta afirmació la presència de *planxa* en la majoria de concurrents, els quals neixen, no pas del concurrent, sinó de la forma catalana.

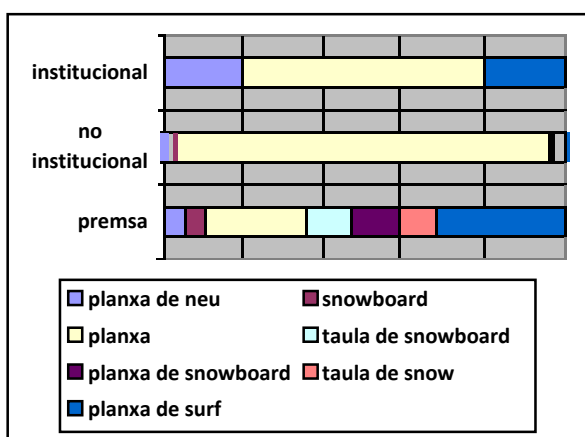


Figura 9. Resultats d'implantació segons l'àmbit (%).

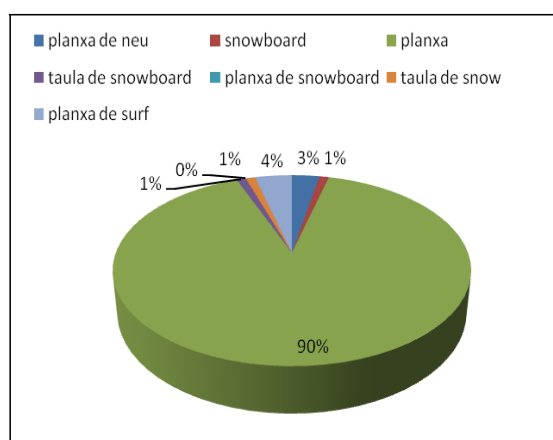


Figura 10. Resultats globals d'implantació per terme (%).

5.1.6 Resultats d'implantació de quart de tub

El terme normalitzat *quart de tub* no ha acabat de triomfar en la llengua escrita. Sembla, tanmateix, que té una presència força discreta en la premsa i en l'àmbit no institucional, respectivament. En l'àmbit institucional s'empra categòricament el concurrent *quarter pipe* i, de nou la variació ortogràfica divideix l'ús d'aquest terme: *quarterpipe*, composició totalment lexicalitzada de l'anglès, s'imposa en la premsa i és majoritari, però no absolut, en l'àmbit institucional.

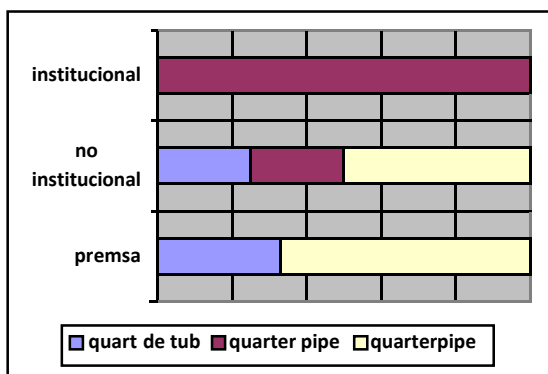


Figura 11. Resultats d'implantació segons l'àmbit (%).

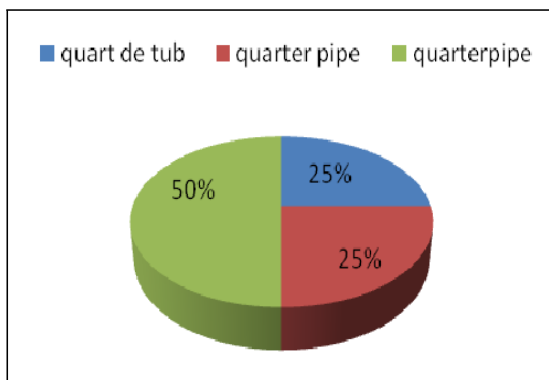


Figura 12. Resultats globals d'implantació per terme (%).

5.1.7 Resultats d'implantació de surf forapista

El terme normalitzat *surf forapista* veiem que comença a brotar. Contradictòriament, es tracta d'un terme normalitzat que assoleix la plenitud dels usos en l'àmbit institucional, tenint en compte el concurrent *surf fora pista*, que neix de la forma normalitzada i no pas del concurrent anglès, *freeriding*. Pel que fa a l'àmbit no institucional, veiem que s'empra aproximadament amb la mateixa freqüència tant *surf forapista*, com *freeriding* i *surf fora pista*. La premsa, tanmateix, exclou la forma normalitzada per complet, però no menysté la naturalització del concurrent anglès i opta per escriure-ho en tres paraules: *surf fora pista*. Així, els resultats de la premsa revelen que es fa servir tant *freeriding* com *surf fora pista*. En aquest cas veiem, però, que la terminologia en català, sense tenir en compte si ha passat el sedàs normalitzador, s'empra àmpliament en un 74% dels casos.

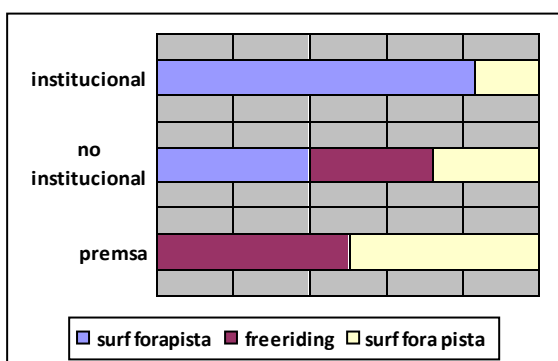


Figura 13. Resultats d'implantació segons l'àmbit (%).

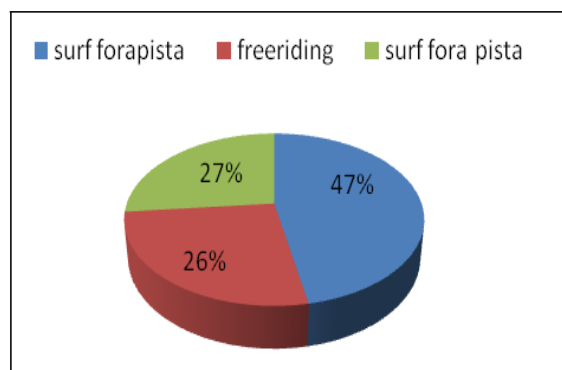


Figura 14. Resultats globals d'implantació per terme (%).

5.1.8 Resultats d'implantació de surf d'estil lliure

El terme normalitzat *surf d'estil lliure* és un terme que no ha aconseguit imposar-se en cap dels àmbits d'estudi. Observem que té una presència discreta en l'àmbit institucional, en el qual s'hi imposa majoritàriament *freestyle*. La reducció del sintagma *estil lliure* hi apareix, en l'àmbit institucional, però força tímidament. En canvi, *estil lliure* s'imposa rotundament en l'àmbit no institucional, en la mateixa mesura que ho fa *freestyle* en la premsa i en la premsa institucional, que en aquest cas, és l'únic terme que s'hi utilitza. Tal com apuntàvem, *surf d'estil lliure* no ha triomfat, però sí que ha prescrit novament, la terminologia catalana en un 65% de totes les ocurrences del corpus escrit.

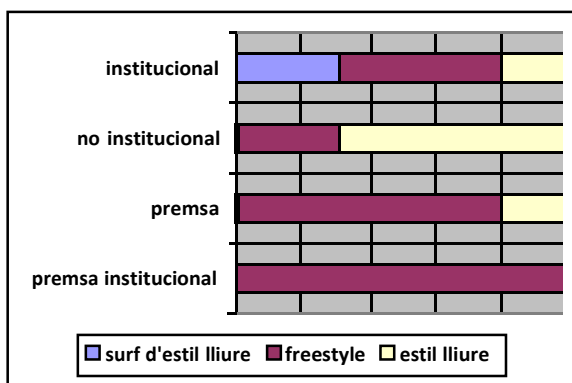


Figura 15. Resultats d'implantació segons l'àmbit (%).

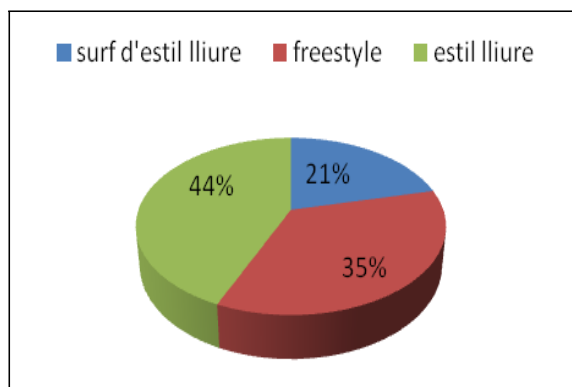


Figura 16. Resultats globals d'implantació per terme (%).

5.1.9 Resultats d'implantació de surf de neu

El terme normalitzat *surf de neu* és majoritari en l'ús del català escrit. Observem que s'imposa clarament en l'àmbit institucional i més discretament en el no institucional, tot i ser majoritari. Pel que fa a la premsa, veiem que s'empra, gairebé en la mateixa proporció, *surf de neu* i *snowboard*. Els concurrents manllevats *snowboarding* i *snow* veiem que s'empren en una freqüència molt menor tant en l'àmbit no institucional com en la premsa i no apareixen en cap ocasió en l'àmbit institucional i en la premsa institucional. En termes generals, però, veiem que l'ús del terme normalitzat *surf de neu* supera amb un 65% la freqüència sumada dels concurrents manllevats de l'anglès.

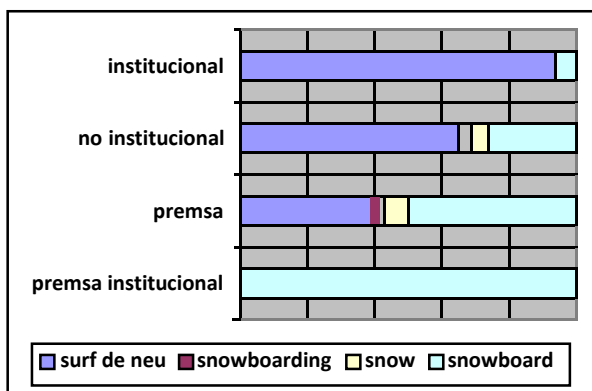


Figura 17. Resultats d'implantació segons l'àmbit (%).

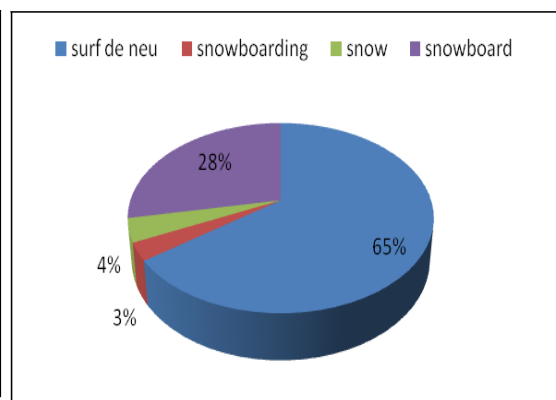


Figura 18. Resultats globals d'implantació per terme (%).

5.1.10 Resultats d'implantació de surfista de neu

El terme normalitzat *surfista de neu* no aconsegueix una presència contundent en el si del corpus escrit en català. El terme normalitzat creix moderadament en la premsa, brota en l'àmbit no institucional i és totalment inexistent en l'àmbit institucional i en la premsa institucional. La truncació del sintagma *surfista de neu* per *surfista* és majoritària en l'àmbit institucional i en l'àmbit no institucional i és present en la premsa, en la mateixa mesura que hi és *surfista de neu* i *snowboarder*. Novament, la freqüència de la terminologia en català s'imposa als concurrents manllevats en un 72%.

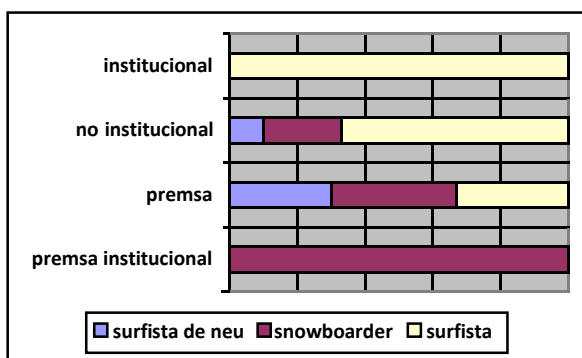


Figura 19. Resultats d'implantació segons l'àmbit (%).

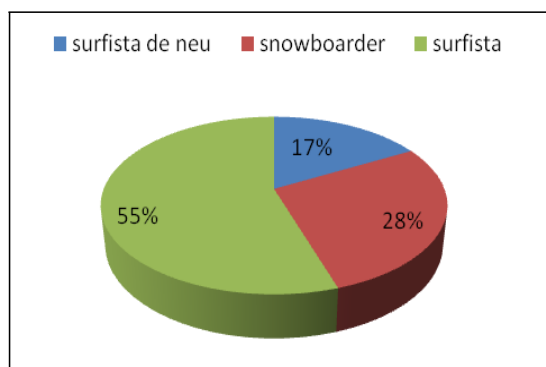


Figura 20. Resultats globals d'implantació per terme (%).

5.2 Anàlisi d'implantació en la llengua oral

En aquest apartat presentarem les dades d'implantació obtingudes en la llengua oral. Les denominacions que s'introduiran poden o no correspondre a les denominacions de la llengua escrita, ja que són dos estudis paral·lels però no idèntics. Els gràfics mostraran l'ús que afirmen que fan els dotze enquestats i, per tant, les denominacions que sí que apareixen en els gràfics de la llengua escrita però que no apareixen en els gràfics de la llengua oral, voldrà dir que els usuaris d'aquest esport o bé no les fan servir o bé ni les coneixen (vg. Annex IV). En aquest cas, presentarem les dades, no pas amb tant per cert total, sinó que els valors seran sobre dotze, per poder-ne veure bé la distribució de denominacions dels practicants.

El primer terme normalitzat és *cross* i veiem que en l'àmbit oral no hi és gairebé present. Segons les dades, aquestes són les denominacions per part dels practicants: *cross* (3), *boardercross* (3), *carrera* (2), *boarder cross* (2), *cross* (1) i *freeride* (1). Aquestes dades ens revelen dues qüestions importants: d'una banda, que la variació que trobem en l'original anglès es plasma i es transmet en la manera d'anomenar-ho en català i, per l'altra, que les persones enquestades, o bé la imatge i la definició no els han remès al concepte que se n'esperava i, per tant, hi pugui haver un biaix en les seves respostes (*free ride* per anomenar *cross*, per exemple, o *powder* per *surf forapista*), o bé que, malgrat la terminologia establerta, els practicants optin per altres denominacions lèxiques (*rider* per *surfista de neu* o *descens fora límit* per *surf forapista*).

El segon terme normalitzat és *gufi* i observem que en l'àmbit oral, les persones enquestades opten per *goofy* (11) i *goofie* (1). En aquest cas és revelador l'evident predilecció per la forma anglesa. Únicament una persona n'ha canviat l'ortografia.

El següent terme normalitzat és *mig tub*, que, segons els enquestats, opten per *half* (4), *half-pipe* (4), *halfpipe* (3) i *quarter* (1). En termes generals podem veure clarament que s'opta pel concurrent anglès, malgrat la variació ortogràfica o la truncació del sintagma *halfpipe*. En aquest cas també veiem que la variació de l'anglès a l'hora d'anomenar aquest terme queda palesa a l'hora d'anomenar-ho en català. Malgrat que, en aquest cas, les persones enquestades no fan servir el terme normalitzat, una persona reconeix que coneix el terme *migtub*, així com una altra persona afirma que fa servir igualment *pipe*. El cas de *quarter* és un cas similar al de *freeride* per anomenar *cross*.

Pel que fa al següent terme normalitzat, *parc de surf*, obtenim que *snowpark* (6) és la forma més estesa, juntament amb *snow park* (4), *pistes* (1) i *park* (1). En aquest cas, cal destacar que cap dels enquestats ha manifestat l'ús de *parc de surf* ni tampoc ha constatat que conegués el terme normalitzat.

Quant al següent terme normalitzat, *planxa de neu* o *planxa*, veiem que els enquestats revelen que *taula* (6) és la forma que fan servir més extensament, seguida de *snow* (4) i de *taula d'snow* (1) i *tabla* (1). La tendència cap a *taula* és força clara, considerant que a part de ser el concurrent més utilitzat, forma part també dels altres concurrents que apareixen

espontàniament dels practicants. En aquest cas, però, també, hi trobem la presència de *snow*, ja no per anomenar l'esport d'hivern en qüestió, sinó també per referir-se a aquest concepte. A més, és rellevant també el compost sintagmàtic que produeix un dels parlants en ajuntar una paraula catalana, *planxa* seguit d'una preposició que fa contracció amb la *e* protètica del català i mantenint el mot anglès (*taula d'snow*).

Un altre cas és el del terme normalitzat *quart de tub*, atès que cap dels practicants ha demostrat ni que fes servir ni que conegués aquesta denominació lèxica. Les persones enquestades han afirmat que fan servir el concurrent de l'anglès *quarterpipe* (4), *quarter* (4) la reducció del sintagma *half* (3) que, en aquest cas, per confusió, de nou succeeix el mateix que en els casos de *quarter* i *freeride*, i *cuarter-pipe* (1), cas en què es demostra una variació lèxica possiblement justificada per la influència del castellà.

Pel que fa a un dels termes normalitzats que genera, en la llengua oral, més variació, *surf forapista*, observem que la denominació més utilitzada pels practicants és *freeride* (3), seguida de *free ride* (2) i *fora pista*; a part d'aquestes denominacions, gairebé cadascun dels enquestats ha assenyalat una manera diferent d'anomenar-ho: *freeriding* (1), *forapista* (1), *descens fora límit* (1), *powder* (1) i *fora pistes* (1). Pel fet de tractar-se d'una paraula composta que en la llengua de la qual prové ja genera molta variació, en català, encara en genera més i, fins i tot, es creen altres denominacions lèxiques com ara *descens fora límit* per a aquesta denominació. Tanmateix, quatre de les dotze persones enquestades afirmen conèixer el terme normalitzat *surf forapista*.

Pel que fa al terme normalitzat *surf d'estil lliure*, observem que cap dels enquestats el fa servir ni tampoc el coneix. De manera força aclaparadora, els usuaris de surf de neu constaten, gairebé de manera unànime, que fan servir el terme *freestyle* (9) i tres persones han afirmat que utilitzaven *estil lliure* (1), *free style* (1) i *slopestyle* (1). És força rellevant que en aquest cas, de terminologia catalana només una persona hagi afirmat, si més no, fer servir el terme *estil lliure*. En relació a *slopestyle*, pot tractar-se d'un cas aïllat més dels que hem comentat anteriorment, gens menyspreable, tanmateix.

Quant al terme normalitzat de l'esport d'hivern *surf de neu*, veiem que els practicants assenyalen que ni l'utilitzen ni tampoc el coneixen. Els termes que supleixen aquesta denominació i que prenen més força són *snow* (9) i *snowboard* (3). Finalment, en relació a la persona que practica el surf de neu, observem que cap de les persones enquestades declara fer servir el terme normalitzat i recorren a *snowboarder* (5), *rider* (3), que, curiosament, segons el que indica el diccionari *Longman (Dictionary of Contemporary English)* en anglès significa "Someone who rides a horse, bicycle etc.", *surfista* (2) i *surfer* (2), que segons indica el diccionari *Longman (Dictionary of Contemporary English)*, significa "Someone who rides on waves while standing on a special board". Aquest darrer cas és útil per demostrar que, de vegades, la terminologia del surf de neu i la del surf que es practica al mar s'encavalca.

5.3 Documents emesos pel TERMCAT

El TERMCAT, a part de ser l'organisme regulador i normalitzador de terminologia en català, també s'encarrega de publicar obres lexicogràfiques per tal de difondre la terminologia que va normalitzant. L'actuació de difusió específica per a la terminologia del surf de neu ha estat la preparació del diccionari en línia anomenat *Terminologia del surf de neu*², que es pot consultar al lloc web del TERMCAT des de l'any 2005. Aquest diccionari, que es pot descarregar en format xml, recull prop de cent cinquanta termes amb les denominacions i la definició en català i amb els equivalents en castellà, francès i anglès. Tanmateix, els termes que conté aquest diccionari procedeixen del *Diccionari de la neu*, editat pel TERMCAT l'any 2001, en el qual també hi ha termes d'altres esports d'hivern, de nivologia, geomorfologia, medicina esportiva, salvaments i infraestructures i equipaments. Aquest diccionari es pot considerar com una de les primeres eines de difusió de la terminologia d'aquest esport. L'any 2010, amb motiu de l'edició del *Diccionari general de l'esport*, aquests termes han estat revisats, i pot ser que alguna de les definicions hagi estat modificada lleugerament. Evidentment, aquest diccionari també està esdevenint una via de difusió d'aquesta terminologia. Més enllà de les obres lexicogràfiques publicades pel TERMCAT, també es pot destacar la sessió de normalització que es va dur a terme l'any 1998, és a dir, una reunió amb especialistes d'aquest àmbit d'especialitat, en què es van tractar específicament 44 casos terminològics que es van considerar especialment delicats, per poder recollir de primera mà les opinions d'aquests especialistes.

5.3.1 Anàlisi i coneixement per part dels usuaris

El públic general i els usuaris del surf de neu disposen, fins a dia d'avui, de principalment tres recursos lexicogràfics dels quals poden extreure tota la terminologia que necessitin per a aquest àmbit. Tanmateix, per poder-ne extreure la terminologia que necessitin, primer cal que els usuaris coneguin bé els recursos dels quals disposen.

L'enquesta sociolingüística, a part d'indagar sobre l'ús que fan els practicants de les formes terminològiques normativitzades, també volia recollir aquest aspecte: comprovar fins a quin punt els usuaris coneixien aquests recursos.

² Accés: http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/14/Presentacio/

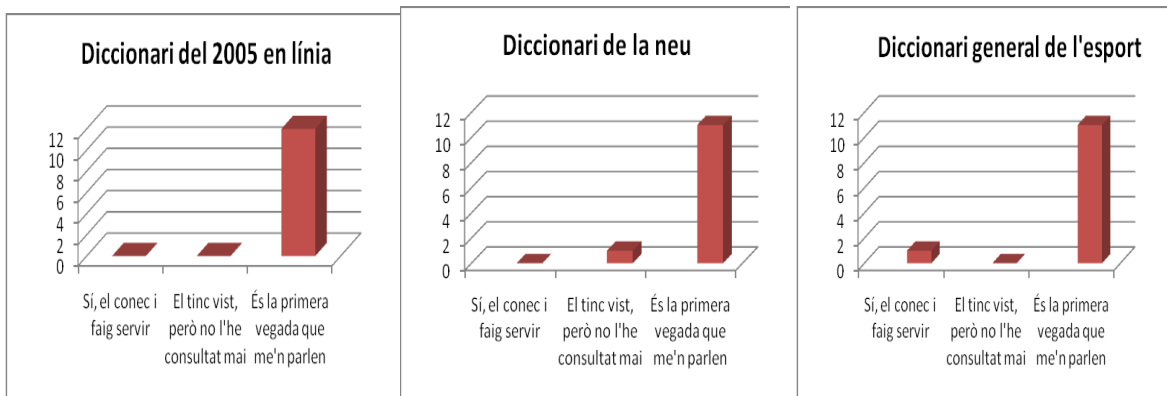


Figura 21. Resultats del coneixement dels diccionaris.

Els gràfics són força contundents pel que fa a lectura de les xifres que apunten. D'entrada, es podria destacar el desconeixement general d'aquestes obres lexicogràfiques per part dels practicants d'aquest esport. És força simptomàtic pensar que si els usuaris d'aquest esport no coneixen aquests recursos perquè mai no n'han sentit a parlar, els no usuaris del surf de neu, llevat que tinguin una formació filològica i, per tant, que estiguin avesats a diccionaris en general, és molt probable que tampoc no coneguin aquests recursos.

6. ANÀLISI COMPARATIVA DELS RESULTATS

Aquest apartat pretén unir les dades exposades en els dos apartats anteriors: comparar les dades d'implantació del corpus escrit i del corpus oral sintèticament.

El terme normalitzat *cross* és el que apareix amb més freqüència en la llengua escrita, concretament, apareixen 62 ocurrències de les 151 que se n'han trobat (41%). En la llengua oral, només una persona fa servir la denominació normalitzada i cap altra la coneix. Pel que fa als concurrents manlevats *snowboard cross* i *snowboard cros* tenen una presència relativament important en la llengua escrita, però en la llengua oral només tres persones coneixen aquesta denominació que, segons afirmen, no és la que fan servir. La llengua oral, en aquest cas, ens aporta dues denominacions noves, *carrera* i *free ride*, les quals passen desapercebudes en la llengua escrita.

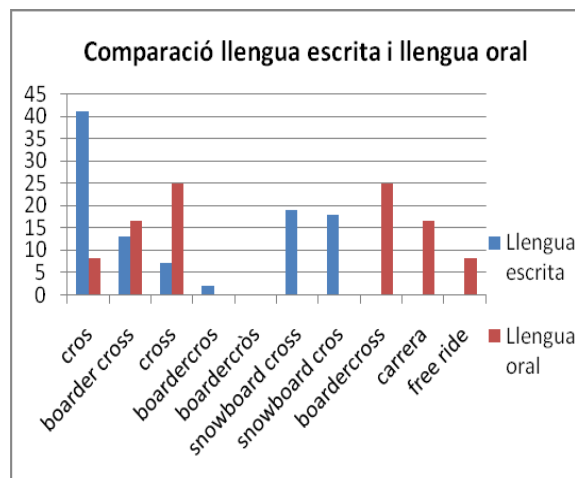


Figura 22. Comparació llengua escrita i llengua oral per terme.

Quant al terme normalitzat *gufi*, veiem que s'imposa clarament en la llengua escrita, tot i la baixa freqüència del concurrent de l'anglès *goofy*; en la llengua oral, en canvi, hi predomina fort *goofy*.

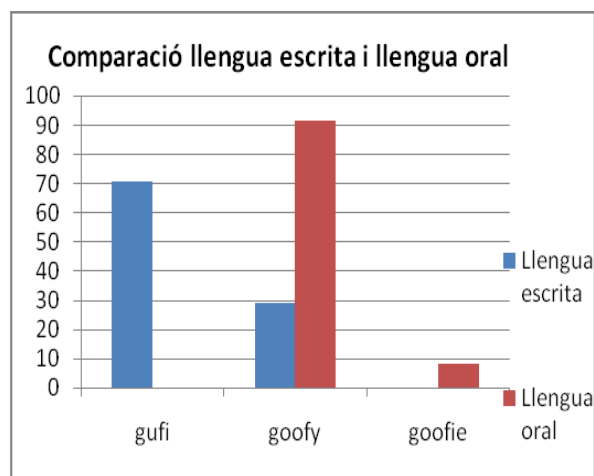


Figura 23. Comparació llengua escrita i llengua oral per terme.

Pel que fa al terme normalitzat *migtub*, veiem que és majoritari en la llengua escrita i que en la llengua oral només una persona és la denominació que empra i només una, també, el coneix, però no el fa servir. En aquest cas, el concurrent *halfpipe* s'imposa en l'oral, ja que onze persones és la denominació que fan servir i en l'escrit representa un 60% de l'ús general d'aquesta denominació.

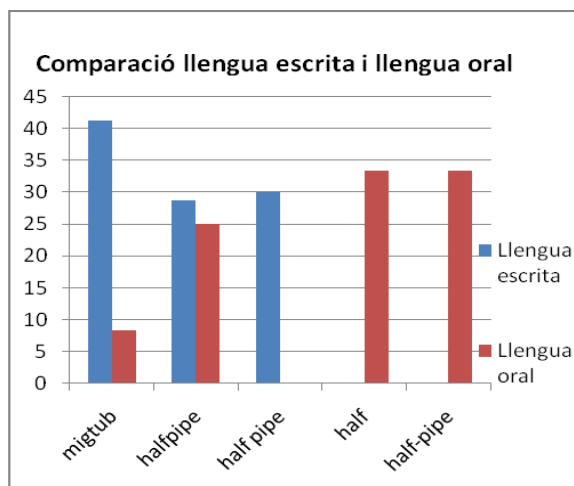


Figura 24. Comparació llengua escrita i llengua oral per terme.

En relació al terme normalitzat *parc de surf*, veiem que és un dels termes menys implantats, atès que *snowpark* s'imposa majoritàriament tant en la llengua escrita com en la llengua oral. Cal destacar, però, que les dades de la llengua oral incorporen la denominació de *pistes* per a aquesta denominació.

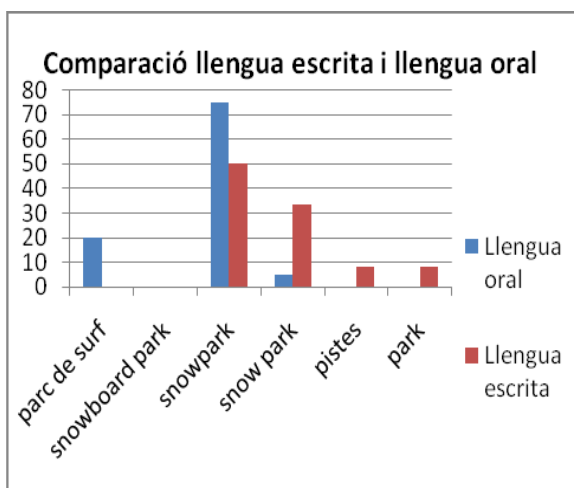


Figura 25. Comparació llengua escrita i llengua oral per terme.

En relació al terme normalitzat *planxa de neu*, observem que la llengua escrita recull en un 90% dels casos la denominació *planxa* i la llengua oral *taula* o bé *snow*. Aquest cas d'estudi ens indica que hi ha més variació en la llengua escrita que no pas en la llengua oral, ja que cap de les persones enquestades ha afirmat ni fer servir ni conèixer *planxa de surf*, *planxa de snowboard* ni *planxa de neu*.



Figura 26. Comparació llengua escrita i llengua oral per terme.

Pel que fa al terme normalitzat *quart de tub*, veiem que s'imposa el manlleu de l'anglès *quaterpipe* en la llengua escrita, així mateix com succeeix en la llengua oral, en la qual també hi trobem de manera destacada *quarter*.

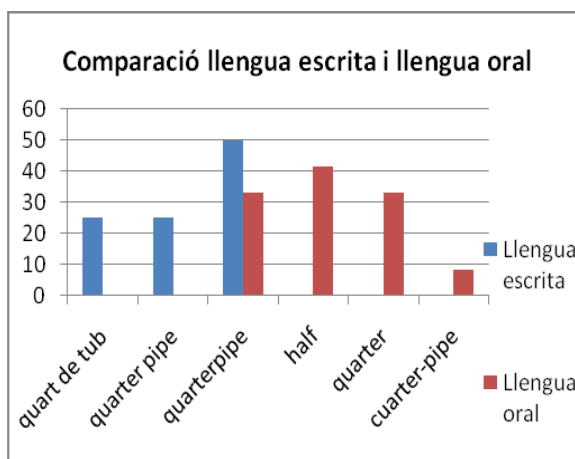


Figura 27. Comparació llengua escrita i llengua oral per terme.

Pel que fa al terme normalitzat *surf forapista*, notem que en la llengua escrita triomfa la terminologia catalana normalitzada al voltant d'un 60%. En la llengua oral, tanmateix, és quan es presenta més variació lèxica, tot i que *surf forapista* només la coneixen quatre persones, les quals revelen que no és la seva primera manera d'anomenar aquest tipus de surf.

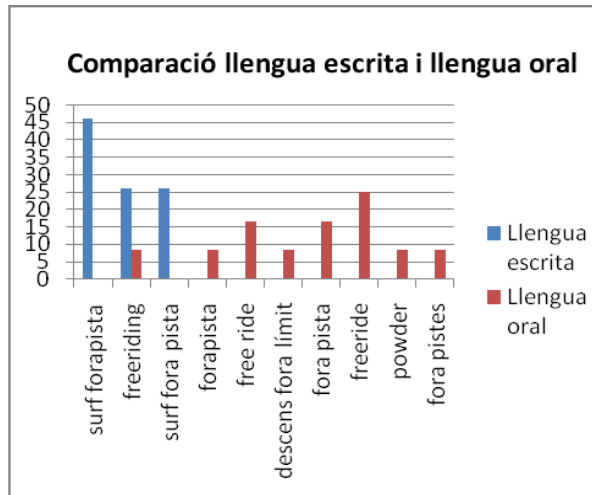


Figura 28. Comparació llengua escrita i llengua oral per terme.

Quant al terme normalitzat *surf d'estil lliure*, podem veure que la forma *estil lliure* és la més potent en la llengua escrita i, contràriament, la llengua oral opta per *freestyle* en un 80% dels casos, aproximadament. Cal apuntar, també, que *surf d'estil lliure* és una denominació que cap practicant afirma conèixer i al corpus escrit representa 17 ocurrences de les 626 d'aquest cas.

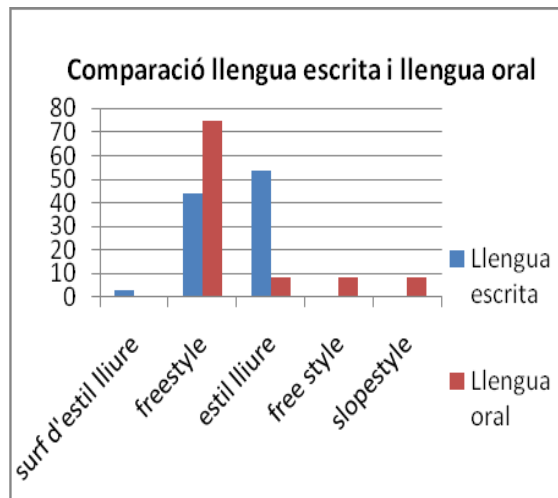


Figura 29. Comparació llengua escrita i llengua oral per terme.

La denominació normalitzada del propi esport, *surf de neu*, triomfa de manera clara en la llengua escrita (65%) i en la llengua oral es prefereix *snow*. La presència de *snowboard* no és gens prescindible en els dos canals, malgrat no ser la forma majoritària.

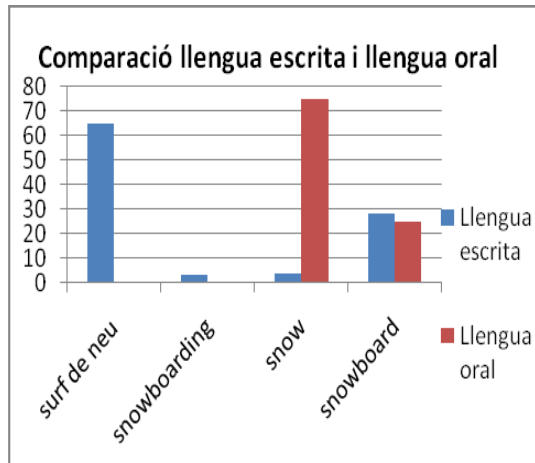


Figura 30. Comparació llengua escrita i llengua oral per terme.

El darrer cas és el terme normalitzat *surfista de neu*, la reducció del sintagma del qual, *surfista*, és prominent en la llengua escrita, en la mateixa mesura que ho és *snowboarder* en la llengua oral; tot i que dues persones fan servir *surfista* i tres persones coneixen aquesta mateixa denominació. Segons apunten les dades, cap dels practicants fa servir ni coneix la denominació normalitzada *surfista de neu*.

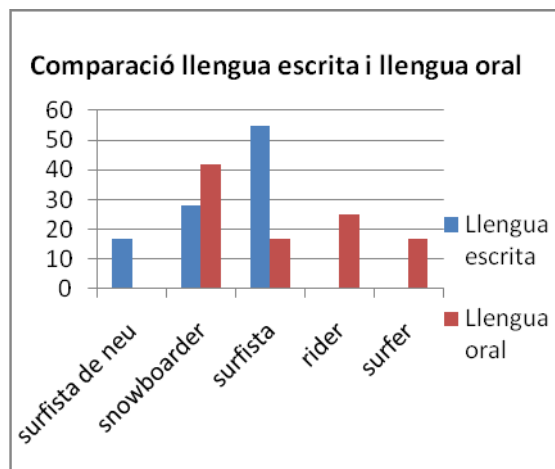


Figura 31. Comparació llengua escrita i llengua oral per terme.

7. CONCLUSIONS

En aquest estudi s'ha valorat quin era l'estat d'implantació de les propostes neològiques que ha dut a terme el TERMCAT a partir de les diverses actes del Consell Supervisor tant en els usos escrits com en els usos orals dels practicants d'aquest esport d'hivern. La primera dada que hem de tenir en compte és que tots els termes han estat normalitzats fa tretze anys i que, per tant, han tingut temps suficient per madurar, establir-se i aferrar-se a la llengua. Així, podem considerar tretze anys una data suficient i adequada per passar-ne a estudiar el grau d'implantació.

En termes generals, l'ús de les propostes neològiques és força pobre, tenint en compte els resultats que hem anat exposant. En la majoria de casos que hem estudiat, cap de les formes normalitzades pel TERMCAT assoleix una majoria àmplia en la llengua oral i en la llengua escrita. És cert, però, que hi ha formes que sí que han pres força al llarg d'aquests tretze anys. Les xifres absolutes de la llengua escrita ens revelen que el conjunt dels deu termes normalitzats han tingut de mitjana un grau d'assimilació del 54,5%. En la llengua oral, és a dir, quan els practicants han de descriure la seva pròpia producció lingüística, el tant per cent absolut disminueix fins a un 2,4%. És clar que en el moment en què els practicants han d'escriure —i no dir en veu alta, d'acord amb el nostre tipus d'enquesta— les denominacions, hi entren en joc variables que poden influir en el resultat. Tanmateix, i tenint en compte que no tots els practicants tenen una formació lingüística avançada, sí que els resultats mostren tendències de desconexió força accentuades.

Si parem una mica d'atenció als resultats de la llengua escrita per àmbits d'ús, ens adonarem que l'Administració, almenys pel que fa a la terminologia que s'ha analitzat en aquest treball, no se cenyeix a fer servir la terminologia normalitzada del TERMCAT. Cal remarcar-ho de manera especial, atès que, tal com hem vist, l'Administració es comprometia per mitjà de la *Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística*. Parlament de Catalunya (DOGC 2553, de 9 de febrer de 1998; BOE 36, d'11 de febrer de 1998) a potenciar la terminologia normalitzada. Volem remarcar-ho, atès que dels deu termes que hem estudiat, només tres dels termes (*gufi*, *surf forapista* i *surf de neu*) assoleixen una majoria en l'ús en l'àmbit institucional, mentre que els altres termes no hi són majoritaris i, en determinats casos, la forma normalitzada no hi és ni present (*quart de tub* i *surfista de neu*). El panorama no canvia gaire si ens fixem en l'àmbit no institucional, ja que la proposta normalitzada només hi és majoritària en quatre dels deu casos d'estudi (*cross*, *gufi*, *midtub* i *surf de neu*). Quant a la premsa, així mateix com en la premsa institucional —no sempre n'hem trobat textos i, per tant, hi ha termes que no els hem pogut estudiar en aquest àmbit—, la xifra és força simptomàtica: cap proposta normalitzada hi té una cabuda majoritària.

Si tenim en compte els resultats que apunta el nostre estudi, cal examinar el perquè d'una implantació tan discreta, atesos els tretze anys que ha tingut la llengua i els parlants d'aquesta àrea. Per al nostre estudi, tal com s'ha realitzat en altres estudis (Vila, 2007), desestimem la poca voluntat —o el que també podríem anomenar com el rebuig

ideològic— de depuració de la llengua per part dels practicants d'aquest esport i pels especialistes que n'empren la terminologia, com a justificació dels resultats que hem obtingut. Una de les primeres constatacions que sí que pensem que podrien justificar els resultats són els coneixements gairebé nuls de les eines de difusió terminològica (una de les dotze persones enquestades afirma que coneix i fa servir un dels tres diccionaris terminològics; pels altres usuaris, són totalment inexistents). Tot i així, a diferència d'altres esports com l'esgrima que té poca presència als mitjans audiovisuals, etc., del surf de neu sí que se'n parla —tant en la premsa com en els mitjans audiovisuals— i, per tant, els diccionaris no són l'única eina de difusió de què disposa.

La feina que fa el TERMCAT no és en va, lluny del que alguns lectors en podrien deduir d'aquest petit estudi: hi ha termes implantats de manera important en la llengua escrita i, evidentment, el mèrit és tant de la institució reguladora com del conjunt de divulgadors terminològics de què disposa la llengua catalana. Tot i així, tal com apuntava una de les nostres hipòtesis de partida, no hi ha una homogeneïtzació terminològica que permeti a la política normalitzadora abaixar la guàrdia. A part que cada terme té un nombre de concurrents important —no només té l'única denominació en anglès de la qual prové—, és veritablement sorprenent la gran quantitat de variació que trobem; variació ortogràfica tant en el terme original en anglès com en la proposta normalitzada en català. És evident, que com més variació —tant lèxica com ortogràfica— hi ha, a part de demostrar que la forma normalitzada no està ni ben implantada ni ben estesa, més costa d'implantar una denominació normalitzada. De fet, tal com es pot veure en el nostre estudi, en els casos en què hi ha més variació, la implantació del terme normalitzat és més deficient.

En termes generals també cal apuntar que sembla que la llengua escrita és la que presenta una terminologia normalitzada més compacta. Tot i així, cal tenir en compte que la llengua escrita, i encara més els textos especialitzats i els textos de la premsa dels quals han begut els nostres resultats, solen sotmetre's a processos de correcció, revisió i, per tant, processos d'homogeneïtzació terminològica normalitzada i normativa. La llengua oral, o la llengua espontània de les persones enquestades, en canvi, no passa cap filtre i, per tant, neix de l'espontaneïtat més instantània. A més, una altra variable que cal considerar és el registre, el qual, en molts dels casos, podria justificar la presència d'una terminologia normalitzada: tots els textos dels quatre blocs que constitueixen el nostre corpus textual són escrits de registre mitjà-alt, el qual apunta, segurament, a optar per una terminologia normalitzada, més estàndard. Aquest treball, però, no ens permet —ni tampoc té com a objectiu— analitzar quines dades són les que indicarien amb més fiabilitat el veritable grau d'assimilació de la terminologia normalitzada: les de la llengua escrita, les de la llengua oral, o totes dues, ja que es tracta de mitjans, canals i persones diferents.

El TERMCAT, com a institució cabdal de la terminologia en català, va organitzar una sessió de normalització l'any 1998 que va reunir especialistes per validar una terminologia que va ser normalitzada el mateix any. En ple any 2011, tretze anys després, i amb els fruits procedents d'estudis científics d'implantació terminològica de l'àrea del surf de neu, potser torna a ser hora de revisar la terminologia. En molts casos, el motiu de resultats tan

poc favorables de la implantació normalitzada recau en el desconeixement de la terminologia i, per tant, aquest estudi, lluny de fer aflorar el pessimisme, vol animar el TERMCAT a iniciar sessions presencials de divulgació terminològica. És important que els professionals d'aquest àmbit en coneguin la terminologia per poder-la fer servir i perquè els usuaris l'adquireixin. Sobretot, cal concebre com a imprescindible que les noves fornades de practicants de surf de neu rebin com a primera denominació lèxica la terminologia normalitzada. D'aquesta manera, l'adquisició, l'assimilació i la divulgació que els usuaris novells en faran un cop en siguin uns veritables especialistes —o simplement uns aficionats, però també usuaris d'aquest esport d'hivern— serà més planera i, segurament, s'afavorirà una normalització lingüística que sembla, ara per ara, quimèrica.

8. BIBLIOGRAFIA

Calvet, L. J. (1996). *Les politiques linguistiques*. París: Presses Universitaires de France.

Corbeil, J.-C. (1999). *Planification du travail terminologique. Terminología y modelos culturales*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, p. 85-95.

Corbeil, J.-C. (1999). *Le plurilingüisme terminologique. Terminología y modelos culturales*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, p. 75-84.

De Izaguirre, Ll. [et al.]. (2000). *El seguimiento de la implantación de términos vía internet* [en línia]. VII Simposi Iberoamericano de Terminología. Lisboa: Riterm. <http://www.riterm.net/actes/7simposio/yzaguirre.htm> [Consulta: 25 de maig de 2011].

Montané, M. A. (2007). *La implantació de la terminologia normalitzada en català* [en línia]. Projecte de tesi doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. http://www.upf.edu/pdi/iula/amor.montane/docums/amm_proj.pdf [Consulta: 20 de maig de 2011].

Montané, M. A.; Cabré, M. T. (2007). *La implantació de la terminologia normalitzada en llengua catalana* [en línia]. Jornada Realiter/Ass.I.Term “Terminología e mediazione linguística: approcci e metodi a confronto”. Bertinoro: Ce.U.B. http://www.realiter.net/IMG/pdf/Amor_Montane_March-Teresa_Cabre.pdf [Consulta: 17 de maig de 2011].

Quirion, Jean (2004). *État de la question sur la nature des facteurs d'implantation terminologique*. Dins *Colloque international sur la traduction : Traduction et Francophonie. Traduire en Francophonie*, Rennes (France), Université Rennes 2, 12 et 13 septembre 2003. París: Maison du dictionnaire. 193-200.

Rull, Xavier. (2008). *Els estrangerismes del català: com són i per què en tenim. Una aproximació social i lingüística*. Tarragona: Publicacions URV, (Recerca; 9)

Secretaria de Política Lingüística (2002). «Decret 107/1987, de 13 de març (DOGC 827, de 10 d'abril), pel qual es regula l'ús de les llengües oficials per part de l'Administració de la Generalitat de Catalunya. Els articles 5, 7 i 16 estan redactats d'acord amb el Decret 254/1987, de 4 d'agost (DOGC 885, de 2 de setembre). Afegit l'article 24 pel Decret 161/2002, d'11 de juny, i els apartats 2 i 3 de l'article 2 pel Decret 162/2002, de 28 de maig (DOGC 3660, de 19 de juny)» [en línia]. http://www6.gencat.net/llengcat/legis/docs/gc_decret107_1987.pdf [Consulta: 23 de maig de 2011].

Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística [en línia]. Parlament de Catalunya (DOGC 2553, de 9 de febrer de 1998; BOE 36, d'11 de febrer de 1998).

http://www20.gencat.cat/docs/Adjudat/Documents/ARXIUS/hi_tinc_dret.pdf [Consulta: 23 de maig de 2011].

Termcat (2006a). *La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Termcat (s. d.). *Termes catalans com a alternativa a manlleus* [en línia]. Barcelona: Termcat. <http://www.Termcat.cat/productes/documents/critscp.pdf> [Consulta: 20 de maig de 2011].

Termcat (s. d.). *Actes de normalització*: 133, 277 i 279.

Vila, F. X. [et al]. (2007). *Estudis d'implantació terminològica: Una aproximació en l'àmbit dels esports*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia.

Obres de consulta

Diccionari de la Llengua Catalana [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995. <http://pdl.iecat.net/entrada/diec.asp> [Consulta: 25 de maig de 2011].

Gran Diccionari de la llengua catalana [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003. <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm> [Consulta: 25 de maig de 2011].

Termcat (2005). *Neoloteca* [en línia]. <http://www.Termcat.cat/neoloteca/index.html> [Consulta: 25 de maig de 2011].

TAULA DE CONTINGUTS

Annex I	1
Annex II	29
Annex III	36
Annex IV	52

ANNEX 1

En aquest annex presentem les dades bibliogràfiques dels textos que han constituït el corpus de la llengua escrita.

ANÀLISI DE LA IMPLANTACIÓ: CORPUS

Esports – surf de neu

Número total de documents del corpus: 271

A. CORPUS INSTITUCIONAL

Referències bibliogràfiques 17

"Allaus temporada 90-91" [en línia]. Institut Geològic de Catalunya, Generalitat de Catalunya, 2010. http://www.igc.cat/web/ca/allaus_temp9091.html [Consulta: 31 de gener de 2011].

"Anem a la neu!" [en línia]. *Jove.cat*. Generalitat de Catalunya, 2007. <http://www20.gencat.cat/portal/site/JoveCat/menuitem.112de917c18fccd274d7ed42b0c0e1a0/?contentid=fd99be40e00a6110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=2a0175a264c21110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=detall&vgnextoid=2a0175a264c21110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD> [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Catalunya és neu" [en línia]. Turisme de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Departament d'Innovació, Universitats i Empresa. Barcelona, 2009. http://turisme-web.agilecontents.com/mds/multimedia/29635/F11/Guia_29635.pdf [Consulta: 31 de gener de 2011].

"Cerdanya, reforcem el sector de l'esquí i potenciem els recursos propis" [en línia]. *Relat de l'acció del Govern en la legislatura 2007-2010*. Generalitat de Catalunya, 2010. http://www.gencat.cat/especial/compliment_PdG/comarques/31_cerdanya.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Crèdit 2. Formació tècnica de surf de neu I" [en línia]. Departament d'Ensenyament, Generalitat de Catalunya, 2009. http://83.247.129.61/portal/site/Educacio/menuitem.5c6e7b7a02f4892ae244968bb0c0e1a0/?vgnextoid=24a1a7c7335ff110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=24a1a7c7335ff110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&newLang=ca_ES [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Divisió estació de muntanya La Molina" [en línia]. *Memòria*. Barcelona: Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya, Generalitat de Catalunya, (s.d.).

[http://www20.gencat.cat/docs/ptop/Home/Serveis%20i%20tramits/Biblioteca%20i%20documentacio/General/Publicacions/Memories/Memoria%20del%20Departament%20de%20P
TOP%202003/doc/FGC_tcm32-25515.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/ptop/Home/Serveis%20i%20tramits/Biblioteca%20i%20documentacio/General/Publicacions/Memories/Memoria%20del%20Departament%20de%20P
TOP%202003/doc/FGC_tcm32-25515.pdf) [Consulta: 20 de gener del 2011]

"Full de disposicions i actes administratius del Departament d'Ensenyament" [en línia].
Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2003.
http://www20.gencat.cat/docs/Educacio/Documents/ARXIUS/doc_17766594_1.pdf
[Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Glossari bàsic de modalitats esportives a la neu" [en línia]. *Jove.cat*. Generalitat de Catalunya, 2007.
<http://www20.gencat.cat/portal/site/JoveCat/menuitem.112de917c18fccd274d7ed42b0c0e1a0/?vgnextoid=2a0175a264c21110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=2a0175a264c21110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=detall&contentid=2de680f7fb9a6110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD> [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"La muntanya ens espera!" [en línia]. *Jove.cat*. Generalitat de Catalunya, 2009.
http://www20.gencat.cat/docs/JoveCat/DOCUMENTS/Revista%20jove.cat/jovecat_deseembre_2009.pdf [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Pallars Sobirà. Dossiers comarcals" [en línia]. Generalitat de Catalunya, Departament d'Innovació, Universitats i Empresa, 2008.
http://www.gencat.cat/diue/doc/doc_51436876_1.pdf [Consulta: 31 de gener de 2011].

"Snowboard" [en línia]. Generalitat de Catalunya. (s. d.).
<http://www20.gencat.cat/portal/site/catalunya-act/FitxaDetall.htm?idEntitat=8&idSubentitat=1&idAct=261&> [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"DECRET 281/2002, de 5 de novembre, pel qual s'estableixen els currículums i es regulen les proves d'accés específiques dels títols de tècnic d'esport en les disciplines dels esports d'hivern següents: esquí alpí, esquí de fons i surf de neu" [en línia]. *Diari Oficial de la Generalitat, DOGC* 3764. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2002.
<http://www.gencat.cat/diari/3764/02290079.htm> [Consulta: 19 de gener de 2011].

"Directori d'estacions d'esquí" [en línia]. *Dossiers especials*. JoveCat, Generalitat de Catalunya, 2007.
<http://www20.gencat.cat/portal/site/JoveCat/menuitem.112de917c18fccd274d7ed42b0c0e1a0/?vgnextoid=2a0175a264c21110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=2a0175a264c21110VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=detall&contentid=8d7080f7fb9a6110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD> [Consulta: 26 de gener de 2011]

"Formació tècnica del surf de neu II" [en línia]. *Ensenyaments esportius, modalitats esportives*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2009.
<http://www20.gencat.cat/portal/site/Educacio/menuitem.5c6e7b7a02f4892ae244968bb0c0e1a0/?vgnextoid=224561ef545ff110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=224>

[561ef545ff110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default&contentid=bae69ff5e9fff110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD](http://www.gencat.cat/docs/ptop/Home/Serveis%20i%20tramits/Biblioteca%20i%20documentacio/General/Publicacions/Memories/Memoria%20del%20Departament%20de%20P%20TOP%202008/pdf/FGC_tcm32-49215.pdf) [Consulta: 20 de gener de 2011].

“La Molina” [en línia]. Barcelona: Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya, Generalitat de Catalunya, 2008. http://www20.gencat.cat/docs/ptop/Home/Serveis%20i%20tramits/Biblioteca%20i%20documentacio/General/Publicacions/Memories/Memoria%20del%20Departament%20de%20P%20TOP%202008/pdf/FGC_tcm32-49215.pdf [Consulta: 20 de gener de 2011].

“ORDRE PRE/361/2004, de 6 d'octubre, per la qual es modifica el catàleg d'activitats físicoesportives en el medi natural” [en línia]. *Diari Oficial de la Generalitat, DOGC núm. 4241*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2004. http://www20.gencat.cat/docs/sge/Home/.../Normativa/.../DOGC4241_181004.doc [Consulta: 15 de febrer de 2011].

“RESOLUCIÓ MAH/1079/2009, de 2 d'abril, per la qual es fa públic l'Acord de no aplicació del tràmit d'avaluació d'impacte ambiental del Projecte de les infraestructures per competicions FIS a Alabau, als termes municipals d'Alp i Toses” [en línia]. *Diari Oficial de la Generalitat, DOGC 5367*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2009. <http://www.gencat.cat/diari/5367/09072141.htm> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

B. CORPUS NO INSTITUCIONAL

Referències bibliogràfiques 132

"7.272 estudiants participaran en la propera campanya d'“esquí escolar” [en línia]. Andorra: Partit Liberal Andorrà, 2008. http://www.pla.ad/index.php?option=com_content&task=view&id=114&Itemid=37 [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Accidents" [en línia]. Associació per al coneixement de la neu i les allaus, 2009. <http://www.acna.cat/accidents/index.htm> [Consulta: 31 de gener de 2011].

"Alguns trucs de surf de neu" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_alguns_trucs_sf.pdf [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Andorra, no sabràs amb què quedar-te" [en línia]. *Neu i muntanya*. Andorra, 2008. http://www.andorre.fr/Telechargements/neuimuntanya_cat.pdf [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Bloc específic de surf de neu - Nivell 2" [en línia]. Escola de Formació de Professions Esportives i de Muntanya, 2003. <http://www.efpem.ad/surf2.htm> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Celebrat el IV Festival Hivernal de la vall de Boí" [en línia]. Barcelona: Federació d'Entitats Excursionistes de Catalunya, Federació Catalana d'Alpinisme i Escalada, 2010. <http://www.feec.org/Noticies/noticia.php?noti=5214> [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Construcció d'un súper halfpipe a Tosa d'Espiolets" [en línia]. *Fitxa descriptiva del projecte*. Serveis i equipaments de muntanya (SEMSA), (s.d.). <http://www.semsa.ad/cat/pdf/0714A005SE%20Pista%20Superpipe.pdf> [Consulta: 20 de gener de 2011]

"Descobreix l'esquí fàcil" [en línia]. Andorra. 2009. <http://ordino.ad/getattachment/91b46ddb-b6f4-489c-bb92-f9e6256eb3f0/Hivern-2009-br---.aspx> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"El Circuit Open Freestyle SEAT tanca el calendari de competicions de freestyle de la temporada a Vallnord" [en línia]. *Vallnord*. Ordino, 2009. http://www.vallnord.com/prensa_pdf/Resultats%20Open%20Seat_esp.pdf [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Entrevista a Enric Bonvehí" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.). http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/14_enricbonvehi.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Esquí alpí" [en línia]. Andorra: Ski Andorra, 2003. <http://www.ski.andorra.com/alpi/new03.asp> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Festi'Neu" [en línia]. Espace nordique du Capcir (s. d.). <http://www.capcir-nordique.com/Festi-Neu--6084.phtm?lng=CA> [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Forapista, el surf de neu més pur" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.). http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_forapista_surf.pdf [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Freeski" [en línia]. *La Molina club d'esports*. La Molina, 2010. <http://www.lamolince.cat/ct/freeski.php> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Grandvalira" [en línia]. *Guia Marrugat Andorra*. Andorra. 2011. <http://www.guiamarrugat.com/esports.php?view=esqui> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Guia botes" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. 2007. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/06_botes_06-07_sk.pdf [Consulta: 31 de gener de 2011]

"Jordi Riarola, 'Ria'" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.) http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/14_jordiria.pdf [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Kite esquí" [en línia]. Catalunya actiu-natura (s. d.). http://actiunatura.catalunya.com/ca/detall.php?id=18_1_86 [Consulta: 31 de gener de 2011].

"L'esport" [en línia]. Split Board (s. d.). http://www.splitboard.cat/split_esport.php [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"L'snowboard, un esport de neu en auge" [en línia]. *Full obert*. Col·legi El Casal, 2008. <http://fullobertcasal.blogspot.com/2008/01/el-snowboard-un-esport-en-uge.html> [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Material d'esquí i de surf de neu" [en línia]. Skiset (s. d.). <http://www.skiset.cat/lexic/material-esqui-i-surf-de-neu.html> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Neu, neu i més neu!" [en línia]. *Valls del nord*. Andorra, 2010. http://www.vallnord.com/prensa_pdf/guia_CA-2010_baixa.pdf [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"Novembre acabat hivern començat" [en línia]. *Butlletí d'informació municipal i ciutadania de Parets del Vallès* 54. Parets del Vallès, 2007. <http://www.parets.org/fitxer/628/pad054.pdf> [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Parc de neu la Pleta" [en línia]. La Masella, 2010. <http://www.masella.com/pleta.php> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Planxa de neu" [en línia]. *Viquipèdia*. 2011. http://ca.wikipedia.org/wiki/Planxa_de_neu [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Pulse Salomon" [en línia]. Decathlon (s. d.). <http://www.decathlon.cat/CA/pulse-144037079/> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Snowboard" [en línia]. La Molina: Escola d'esquí de la Molina (s. d.). <http://www.escolalamolina.com/cat/classes-snowboard> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Snowboarding" [en línia]. *Wikilingue*. Encyclopedia. (s. d.). <http://ca.encydia.com/es/Snowboarding>. [Consulta: 31 de gener de 2011].

"Snowparks" [en línia]. *Activitats*. La Molina (s. d.). http://www.lamolina.cat/contingut/snowparks_31/ [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Splitboard" [en línia]. *Viquipèdia*. 2011. <http://ca.wikipedia.org/wiki/Splitboard> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Surf de neu 2003" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_temporada_02-03.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Surf de neu: acrobàcies a la neu" [en línia]. Repsol, 2004. http://www.repsol.com/es_ca/casa_y_hogar/sin_salir_de_casa/reportajes/actividades/snowboard_acrobacias_en_la.aspx [Consulta: 31 de gener de 2011].

"Temps d'esquí" [en línia]. *Noves perspectives*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, Diari de Tarragona, 2010. <http://estaticos.diaridetarragona.com/resources/archivos/2010/12/23/1293096669562NP221210ok.pdf> [Consulta: 2 de febrer de 2011]

"Vall de Núria, sensacions per descobrir" [en línia]. Vall de Núria, 2011. http://www.valldenuria.cat/website_valldenuria/media/downloads/guia_serveis.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Vall de Núria. Esquí" [en línia]. *Vall de Ribes*. (s. d.). http://www.vallderibes.cat/index.php?option=com_content&view=article&id=18&Itemid=248&lang=ca [Consulta: 26 de gener de 2011].

"1080° Snowboarding" [en línia]. *Viquipèdia*. 2010. http://ca.wikipedia.org/wiki/1080%C2%B0_Snowboarding [Consulta: 19 de gener de 2011].

"Balanç temporada 2002-2003" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_temporada_02-03.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

"Botes i fixacions de surf de neu 2004-2005" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern.(s. d.) http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_fixacions_botes_04-05.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

"Catalunya HALF PIPE 2010 La Molina" [en línia]. Federació catalana d'esports d'hivern, 2010. http://www.fceh.cat/pdf/FCEH_17_RESULTATS_HP_FIS_LaMolina_CTS_Catalunya_6_marc_2010.pdf

"Club Maguila Team, més que un club" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.) http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/14_clubmaguila.pdf [Consulta: 20 de gener de 2011].

"Codi mundial antidopatge; llista de prohibicions, estàndard internacional" [en línia]. *Servei de medicina esportiva*. Barcelona: Agència mundial antidopatge, 2009. http://www20.gencat.cat/docs/sge/Home/Servei%20de%20Medicina%20Esportiva%20i%200Recerca/Comissio%20Antidopatge%20de%20Catalunya%20i/Antidop_LlistaProhibicions.doc [Consulta: 20 de gener de 2011]

“Enllesteix la planxa” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/17_enllestir_planxa_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

“Esports de neu” [en línia]. *Sac de paraules*. Andorra: Servei de Política Lingüística. (s.d.). http://www.catala.ad/index.php?option=com_content&view=article&id=68%3Aesports-de-neu-&catid=4%3Asac-de-paraules&Itemid=54 [Consulta: 19 de gener de 2011].

“Iker Fernández” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.). http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/14_ikerfernandez.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

“Jukka Eratuli” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.). http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/14_jukkaeratuli.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

“L“snowboard o surf de neu” [en línia]. *La vaca que riu*. Sitges: IES Joan Ramon Benaprès, 1999. <http://iessitges.wikispaces.com/file/view/JUNY99.pdf> [Consulta: 19 de gener de 2011].

“Migtub” [en línia]. *Viquipèdia*. 2010. <http://ca.wikipedia.org/wiki/Migtub> [Consulta: 19 de gener de 2011].

“Monogràfic. Les nostres pistes d'esquí” [en línia]. *La punxa*. Girona: Col·legi d'aparelladors i arquitectes tècnics de Girona, 2007. http://www.aparellador.cat/upload/publicacions/PUNXA_43.pdf [Consulta: 31 de gener de 2011].

“Novetats 2002-2003: surf de neu” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.). http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_novetats_02-03_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

“Novetats 2004-2005: surf de neu” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.). http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_novetats_04-05_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

“Pistes d'esquí a Suïssa” [en línia]. Andorra: Carnet Jove Andorra, 2011. <http://www.carnetjove.ad/ca/articles/469> [Consulta: 20 de gener de 2011]

“Planxes de surf de neu 2004-2005” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.). http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_planxes_04-05.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

“Planxes, botes i fixacions de surf de neu 2003-2004” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.). http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_surfdeneu_02-03_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

“Qui es lesiona fent snowboarding?” [en línia]. *Malalts de neu*. 2010. <http://www.malaltsdeneu.net/?p=1152> [Consulta: 19 de gener de 2011].

“Snowboard” [en línia]. *Els jocs olímpics d'hivern*. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 2010. <http://w1.bcn.cat/candidatura2022/ca/node/190> [Consulta: 20 de gener de 2011]

“Suplement Neu” [en línia]. *Secundària 151*. Barcelona. 2010. <http://www.scribd.com/doc/45211353/secunderia151-Suplement-Neu> [Consulta: 20 de gener de 2011].

“Surf de neu als Jocs Olímpics d'hivern de 2010 - Mig tub femení” [en línia]. *Viquipèdia*. 2010. http://ca.wikipedia.org/wiki/Surf_de_neu_als_Jocs_Ol%C3%ADmpics_d%27hivern_de_2010_-_Mig_tub_femen%C3%AD [Consulta: 20 de gener de 2011].

“Uri de LGS” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. (s. d.). http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/14_uri_lgs.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Alonso, Alex (2008). “Snowboard” [en línia]. Institut Isaac Albéniz, Escoles en xarxa. <http://escolesenxarxa.vilaweb.cat/ies-isaac-albeniz/2008/11/04/snowboard/> [Consulta: 19 de gener de 2011].

Alonso, Fidel (s. d.). “Tècnica surf de neu” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern.. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_frontside.pdf [Consulta: 15 de febrer de 2011]

Alonso, Fidel (s. d.). “Agafar els remuntadors” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_remuntadors_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Alonso, Fidel (s. d.). “Half cab (fakie 180°)” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_halfcab_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Alonso, Fidel (s. d.). “The Meeting a Canadà” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_meeting_canada_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Alonso, Fidel (s.d.). "Tècnica i estil lliure (base)" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_estil_lliure_sf.pdf [Consulta: 19 de gener de 2011].

Alonso, Fidel; Piedrabuena, Celes (s. d.). "L'evolució de la competició" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_evolucioncompeti_sf.pdf [Consulta: 2 de febrer de 2011]

Alonso, Fidel (s. d.). "Frontside 180°" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_frontside.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Alonso, Fidel (s. d.). "Inici del salt" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_inici_salt_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Alonso, Fidel (s. d.). "Tècnica base d'estil lliure" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_estil_lliure_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Argensó, Marc (s. d.). "'Snowkite, surf de neu amb estel'" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/01_snowkite.pdf [Consulta: 15 de febrer de 2011]

70Ariizumi, Yoko (s. d.). "Els nostres freeskiers". *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/03_freeskiers_catalans.pdf [Consulta: 2 de febrer de 2011]

Bayona, Álvaro (s. d.). "Saas-Fee, la perla dels Alps suïssos" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_saas-fee_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Coll, Glòria; Jurado, Jessica. (s. d.). "Snow i esquí" [en línia]. IES La Roca. <http://sites.google.com/site/esports4rta/snow-i-esqui> [Consulta: 2 de febrer de 2011]

Costa, Robert (s. d.). "Punt de mira: half pipe" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/07_prepfisica_halfpipe.pdf [Consulta: 31 de gener de 2011].

Guerrero, David (s. d.). "Israel Planas". [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/14_israelplanas_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Mestre, Tin (s. d.). "Normes de correcció" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_correccio_surf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Morte, Tino (s. d.). "Enllesteix la teva planxa" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/17_enllesteix_planxa.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Morte, Tino. (2010). "Moments de glòria". *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://esportsdhivern.cat/content/pdf/13_vancouver2010.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Morte, Tino. (s. d.). "Aparador d'snowboard" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_aparador_06-07_sf.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Pedreros, Lluís. (s. d.). "Crans-Montana". *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/12_cransmontana.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Pedreros, Lluís. (s. d.). "Kitzbühel", un país de les meravelles de la neu". *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/12_kitzbuehel.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Pedreros, Lluís. (s. d.). "Zermatt, monument alpi" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern.. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/12_zermatt.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

Piedrabuena, Carlos (s. d.). "Gran Pallars, un nom, dues estacions" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/12_granpallars.pdf [Consulta: 31 de gener de 2011].

Piedrabuena, Celes (2007). "Vine al mercat, reina" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern.

http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/06_novetats_06-07_sk.pdf [Consulta: 31 de gener de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). "Freeride world tour" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/01_freerideworldtour.pdf [Consulta: 31 de gener de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). "Go snow!" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_ballantines_sf.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Piedrabuena, Celes (s. d.). "La copa del món LG Snowboard, de nou a la Molina" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/05_worldcup_08-09_lamolina_sf.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011] NO

Piedrabuena, Celes (s. d.). "Què per a qui" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/06_queperaqui.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Piedrabuena, Celes (s. d.). "Quique Roura ens avança les noves tendències" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/02_quiqueroura.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Piedrabuena, Celes (s. d.). "Com viure de l'snow" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_viuredelsnow_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). "Concurs Ballentine's Design Project" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_concursballantines_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). "Copa del Món de surf de neu a La Molina" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_worldcup_lamolina_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). "Jordi Font" [en línia]. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/14_jordifont.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). “Laura Pons”. [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/14_laurapons.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). “Mundial d’snowboard a Suïssa” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_mundial_snow.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). “Muntatge i regulació de fixacions” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/17_regulacio_fixacions_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). “Novetats surf de neu 2007-2008” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_novetats_07-08_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). “Tendències surf de neu 2007-2008” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_tendencias_07:08_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). “Wakeboard + Snowboard = Freestyle snowboard towing” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_snowboard_towing.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes (s. d.). “XIV Circuit Ballentine’s” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_ballantines_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes. (2004). “Nomena i tria” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/06_novetats_03-04_sk.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Piedrabuena, Celes. (2006). “Balles el twin tip” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/06_novetats_05-06_sk.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011] NO

Piedrabuena, Celes. (2008). “La copa del món LG snowboard, de nou a la Molina” [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern.

http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/05_worldcup_08-09_lamolina_sf.pdf [Consulta: 20 de gener de 2011]. 5 NO

Piedrabuena, Celes. (s. d.). "Adéu Torí i esperant Vancouver" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/05_jocs_torino.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Piedrabuena, Celes. (s. d.). "Albert Iglesias". *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/02_germans_iglesias.pdf [Consulta: 15 de febrer de 2011] NO

Piedrabuena, Celes. (s. d.). "Barcelona snow show" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://esportsdhivern.cat/content/pdf/13_bcn_snowshow.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Piedrabuena, Celes. (s. d.). "Els centres de tecnificació van a més". *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/05_centres_tecnificacio.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Piedrabuena, Celes. (s. d.). "Joan Anton Font i Lluís Breitfuss, passió per la competició" [en línia]. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/02_font_breitfuss.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Piedrabuena, Celes. (s. d.). "La Molina s'estrena". *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_worldcup_lamolina_sf.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Piedrabuena, Celes. (s. d.). "Mundial d'Arosa d'Snowboard". *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_mundial_snow.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Piedrabuena, Celes. (s. d.). "Queralt Castellet" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/14_queraltcastellet_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Piedrabuena, Celes. (s.d.). "Vergés Brothers, cara a cara" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern.

http://esportsdhivern.cat/content/pdf/14_germans_verges_sf.pdf [Consulta: 20 de gener de 2011].

Piedrabuena, Celes; Alonso, Fidel. (s. d.). "L'evolució de la competició". *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_evolucioncompeti_sf.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Planas, Israel (s. d.). "Cab 5 backside" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_cab5backside_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). "Com equipar-nos" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15 equip_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). "De l'estil lliure al forapista" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_frstyle_frpista_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). "Frontside 3 stepdown" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_frontside3_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). "Jibbing" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_jibbing_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). "Jo vull ser monitor de surf de neu" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_sermonitor_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). "La clau per ser un bon surfista" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_unbonsurfista_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). "La posició del cos" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_tecnica_posicidelcos.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). “Leb Frontside 180 a 180 out” [en línia]. *Esports d’hivern*. Barcelona: Federació Catalana d’Esports d’Hivern. “http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_tec_lebfrontside_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). “Mr. Flat trick” [en línia]. *Esports d’hivern*. Barcelona: Federació Catalana d’Esports d’Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_flat_trick.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). “Shifty” [en línia]. *Esports d’hivern*. Barcelona: Federació Catalana d’Esports d’Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_tecnica_shifty_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s. d.). “Tailpress 180 out” [en línia]. *Esports d’hivern*. Barcelona: Federació Catalana d’Esports d’Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_tailpress_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Planas, Israel (s.d.). “Primera planxa” [en línia]. *Esports d’hivern*. Barcelona: Federació Catalana d’Esports d’Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_primeraplanxa_sf.pdf [Consulta: 19 de gener de 2011].

Planas, Israel (s.d.). “Un bon surfista” [en línia]. *Esports d’hivern*. Barcelona: Federació Catalana d’Esports d’Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_unbonsurfista_sf.pdf [Consulta: 19 de gener de 2011].

Planas, Israel. (s. d.). "Diverteix-te a pista". *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_tec_surfdeneu.pdf [Consulta: 31 de gener de 2011].

Planas, Israel (s. d.). “Escollir material” [en línia]. *Esports d’hivern*. Barcelona: Federació Catalana d’Esports d’Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_escollir_material_sf.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Rosselló, Toti. (s. d.). "La Molina, seu deles finals" [en línia]. *Esports d'hivern*. La Molina. http://esportsdhivern.cat/content/pdf/13_snow_lamolina.pdf [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Sánchez, Sergi (s. d.). “Com comprar una planxa” [en línia]. *Esports d’hivern*. Barcelona: Federació Catalana d’Esports d’Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/15_escollir_planxa.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Sánchez, Sergi (s. d.). "Grap power" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/16_grappower.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

Sánchez, Sergi (s. d.). "Parcs de neu" [en línia]. *Esports d'hivern*. Barcelona: Federació Catalana d'Esports d'Hivern. http://www.esportsdhivern.cat/content/pdf/18_parcs_neu.pdf [Consulta: 17 de febrer de 2011].

C. CORPUS PREMSA

Referències bibliogràfiques 120

"Alta competició i espectacle total en els Mundials de Snowboard de La Molina 2011" [en línia]. *Comunicat de premsa*. La Molina. 2010. http://www.lamolina.cat/media/img/premsa/document/101209_DdP_WC_SB_LaMolina2011_Cat_def_br_1.pdf [Consulta: 20 de gener de 2011]

"Aquest dijous, "Temps de neu" es posa al volant" [en línia]. *Televisió de Catalunya*. 2007. <http://www.tv3.cat/actualitat/224932482/Aquest-dijous-Temps-de-neu-es-posa-al-volant> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Arcalis Snowpark" [en línia]. *Vall nord*. (s. d.). http://www.vallnord.com/modalidad_freestyle_vallnord-144-arcalis-snowpark.aspx [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Arrenca el Test Tour de Salomon i Go Pro" [en línia]. *La neu al dia*. 2011. <http://www.laneualdia.com/articulos/arrenca-el-test-tour-de-salomon-i-go-pro> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"Arrenca la temporada 2010-2011" [en línia]. *La neu al dia*. La Molina, 2010. <http://laneualdia.com/articulos/arrenca-la-temporada-2010-2011> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Arriba el Cremallera Festival, la festa de cloenda de la temporada a Vall de Núria" [en línia]. *Vall de Núria*. 2009. http://www.fgc.net/downloads/notes_premsa/descarga_1/04%20VN%20CREMALLERA%20FESTIVAL.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Barcelona és la seu de la Big Air i la cerimònia inaugural dels Mundials de Surf de Neu" [en línia]. Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 2010. http://w3.bcn.es/V01/Serveis/Noticies/V01NoticiesLlistatNoticiesCtl/0,2138,290652295_302361084_1_1413476208,00.html?accio=detall&home= [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Bones perspectives d'ocupació al Pirineu" [en línia]. *Ràdio Seu*. 2008. <http://www.radioseu.cat/not%C3%ADcies/Economia+i+Turisme/Bones+perspectives+d'ocupaci%C3%B3+al+Pirineu> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Carles Torner i Carles Manich evidencien els seus progressos, però no poden accedir a la final" [en línia]. *Avui*. 2011. <http://www.presencia.cat/noticia/article/8-esports/56-mes-esport/357563-carles-torner-i-carles-manich-evidencien-els-seus-progressos-pero-no-poden-accedir-a-la-final.html> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"Des de l'aire" [en línia]. *Esport 3*. 2009. <http://www.esport3.cat/video/932009/esports/Des-de-laire> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Descobreix l'esquí fàcil" [en línia]. "Arrenca la temporada". *Bon dia*. 2010. <http://www.bondia.ad/diari/avui/INICI%20TEMPORADA.pdf> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Dossier de premsa" [en línia]. *La Molina*. 2010. http://api.ning.com/files/MtPLbBAjQBiUhPce6Z*ngdXeNyYCj4at8tz**1RUzWU8epNjVM2jw-zyiSHR2dPh65wxjwdiECyIvNrbLbDCG6ov*a4P0F-e/DossierPremsaLM1011cat.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

"El Barcelona Snow Show convertirà l'Estadi Olímpic en una pista de salts de 35 metres d'altura" [en línia]. *El Periódico*. 2009. <http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/esports/20091020/barcelona-snow-show-convertira-lestadi-olimpic-una-pista-salts-metres-daltura/226544.shtml> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"El 'big air' i el 'halfpipe' de la mà de Josep Castellet, protagonista a la reunió de desembre" [en línia]. Sabadell: Panathlon, 2011. http://www.panathlonsabadell.cat/index.php?option=com_content&view=article&id=77:el-qbig-airq-i-lqsnowboardq-de-la-ma-de-josep-castellet-a-la-reunio-de-desembre-&catid=1:latest-news&Itemid=50 [Consulta: 20 de gener de 2011]

"El Campionat del Món de surf de neu es disputa a Toses" [en línia]. *El 9 nou*. 2011. http://www.el9nou.cat/noticies_o_0/16271/campionat_del_mon_surf_neu_disputa_toses [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"El català Isaac Vergés va quedar a un sol punt de ser finalista al half pipe dels mundials snowboard fis la Molina 2011" [en línia]. Federació catalana d'Esports d'hivern, 2011. <http://www.fceh.info/noticia/126/El%20catal%C3%A0%20Isaac%20Verg%C3%A9s%20va%20quedar%20a%20un%20sol%20punt%20de%20ser%20finalista%20al%20Half%20Pipe%20dels%20Mundials%20Snowboard%20FIS%20La%20Molina%202011/> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"El català Jordi Font fa quart en la prova de cros de surf de neu a Torí" [en línia]. *3cat24*. 2006. <http://www.3cat24.cat/noticia/110201/altres/El-catala-Jordi-Font-fa-quart-en-la-prova-de-cros-de-surf-de-neu-a-Tori> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"El darrer diagnòstic mèdic descarta Marín per als Mundials" [en línia]. *Ràdio i Televisió d'Andorra*. Andorra. 2010. <http://www.rtva.ad/noticia.aspx?id=28316> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"El GRIM rescata dos turistes atrapats en una canal a Arcalís" [en línia]. *Bon dia*. 2009. http://www.bondia.ad/index.php?option=com_content&view=article&id=3339:el-grim-rescata-dos-turistes-atrapats-en-una-canal-a-arcalis&catid=69:successos [Consulta: 31 de gener de 2011].

"El tall de Rodalies passa el test de la tornada a casa dominical" [en línia]. *El Periódico*, 2009. <http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/barcelona/20091228/tall-rodalies-passa-test-tornada-casa-dominical/print-237936.shtml> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Els beneficis del Campionat del Món es notaran a llarg termini" [en línia]. *El Periòdic d'Andorra*. 2011. <http://www.elperiodicodeandorra.com/pirineu/7546-els-beneficis-del-campionat-del-mon-es-notaran-a-llarg-termini.html> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Els mundials de Snowboard La Molina 2011 comptaran amb una força especial: els voluntaris" [en línia]. Federació catalana d'Esports d'hivern, 2011. <http://www.fceh.cat/noticia/112/Els%20Mundials%20de%20Snowboard%20La%20Molina%202011%20comptaran%20amb%20una%20for%20especial:%20els%20voluntaris/> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"Els teus vídeos et faran esquiar" [en línia]. *Esport 3*. 2010. <http://www.esport3.cat/tdn/html/zz/> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Enric Bonvehí inicia una nova temporada dedicada a l'snowboard" [en línia]. *Diari on line de Sant Cugat*. 2009. http://www.esportenmarxa.cat/esports/actualitat/esports_hivern/47232.htm/playlist.xml/playlist.xml/?envoi=1¬e=2 [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Fabricació d'una planxa, aquest dijous, a "Temps de neu" [en línia]. *Televisió de Catalunya*. 2003. <http://www.tv3.cat/actualitat/218468671/La-fabricacio-duna-planxa-aquest-dijous-a-Temps-de-neu>[Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Gimpl compleix pronòstics" [en línia]. *El Punt*. 2009. http://www.elpunt.cat/noticia/article/8-esports/56-mes-esport/101631-gimpl-compleix-pronostics.html?piwik_campaign=rss&piwik_kwd=mesEsports&utm_source=rss&utm_medium=mesEsports&utm_campaign=rss [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"Gran Pallars Port Ainé no acollirà l'Open Seat Freestyte" [en línia]. *Esport català*. 2009. http://www.esportcatala.cat/cms2/index.php?option=com_content&view=article&catid=15

[:esqu&id=105:gran-pallars-port-aino-acolliroopen-seat-freestyle](#) [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Gran victòria de Queralt Castellet als EEUU" [en línia]. *La neu al dia*. La Molina. 2009. <http://www.laneualdia.com/articulos/gran-vict%C3%B2ria-de-queralt-castellet-als-ee-uu> [Consulta: 20 de gener de 2011]

"Grandvalira habilitarà un 'snowpark' al Peretol" [en línia]. *Diari d'Andorra*. 2010. http://www.diariandorra.ad/index.php?option=com_k2&view=item&id=9080 [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Grandvalira obre les portes del seu quart snowpark al Peretol" [en línia]. *La neu al dia*. 2010. <http://www.laneualdia.com/articulos/grandvalira-obre-les-portes-del-seu-quart-snowpark-al-peretol> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Grandvalira obre les tres àrees de freestyle" [en línia]. *La neu al dia*. 2010. <http://www.laneualdia.com/articulos/grandvalira-obre-les-tres-%C3%A0rees-de-freestyle> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Jordi Font no es classifica per als quarts de final de boardercross en la prova de la Copa del Món a la Molina" [en línia]. *3cat24*. 2009. <http://www.3cat24.cat/noticia/367290/poliesportiu/Jordi-Font-no-es-classifica-per-als-quarts-de-final-de-boardercross-en-la-prova-de-la-Copa-del-Mon-a-la-Molina> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Jordi Hereu: Demostrarem que podem estar preparats" [en línia]. *El Punt*. 2011. <http://www.elpunt.cat/noticia/article/8-esports/56-mes-esport/343143-jordi-hereu-ldemostrarem-que-podem-estar-preparatsr.html> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"Julien Cave i la Laia Vendrell vencen a l'Snowpark El Tarter" [en línia]. *Esport català*. 2009. http://www.esportcatala.cat/cms2/index.php?option=com_content&view=article&catid=15:esqu&id=120:julien-cave-i-la-laia-vendrell-vencen-a-l-snowpark-el-tarter [Consulta: 26 de gener de 2011].

"La 6a edició del Grandvalira Total Fight Masters of Freestyle destaca per l'alt nivell dels riders" [en línia]. *La neu al dia*. 2010. <http://www.laneualdia.com/articulos/la-6a-edici%C3%B3-del-grandvalira-total-fight-masters-freestyle-destaca-1%E2%80%99alt-nivell-dels-riders>[Consulta: 26 de gener de 2011].

"La història" [en línia]. *Regió 7*. (s. d.). http://www.regio7.cat/especials/esqui2010/articulos/snowboard-esqui/historia-lsnowboard--canal-desqui-32_431.html [Consulta: 31 de gener de 2011].

"La Molina 2011 compta amb la participació rècord de 370 dels millors snowboarders del món" [en línia]. *La Molina*, 2011. <http://www.lamolina2011.cat/pressroom/article/la->

molina-2011-compta-amb-la-participacio-record-de-370-dels-millors-snowboarders-del-mon_13/ [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"La Molina acull el 13è Rossignol Blanc i el Circuit Open *Freestyle* i es prepara per a la Copa del Món d'*Snowboard*" [en línia]. *La Molina*. 2008. http://www.fgc.cat/downloads/notes_prensa/descarga_1/01%20RBF%20La%20Molina.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

"La Molina es prepara per a la Copa del Món d'*Snowboard*" [en línia]. *Federació d'entitats excursionistes de Catalunya*. 2010. <http://www.feec.org/Noticies/noticia.php?noti=3905> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"La Molina inaugura l'*Snowpark* a la zona de Trampolí" [en línia]. *La Molina*. 2006. http://www.fgc.es/downloads/notes_prensa/descarga_1/nota_146_cat.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

"La Molina té en funcionament l'*Snowpark* a la zona de Trampolí" [en línia]. *La Molina*. 2006. http://www.fgc.net/downloads/notes_prensa/descarga_1/nota_237_cat.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

"La secció d'esquí i surf del CECB engega la temporada del seu 75è aniversari " [en línia]. *Regió 7*. Manresa (s. d.) http://www.regio7.cat/esports/2010/12/30/seccio-desqui-surf-cecb-engega-temporada-aniversari/120937.html?utm_source=rss [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"L'australià Alex Pullin aconsegueix l'or a les finals de boardercross de la Molina" [en línia]. *Esport 3*. 2011. <http://www.esport3.cat/noticia/1026066/poliesportiu/Laustralia-Alex-Pullin-aconsegueix-lor-a-les-finals-de-boardercross-de-la-Molina> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"L'enllaç del Peretol amb Grandvalira podria ser una realitat en dos o tres anys" [en línia]. *El Periòdic d'Andorra*. 2011. <http://www.elperiodicandorra.ad/societat/7624-lenllac-del-peretol-amb-grandvalira-podria-ser-una-realitat-en-dos-o-tres-anys.html> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Les estacions andorranes presenten les novetats de la temporada" [en línia]. *Federació d'entitats excursionistes de Catalunya*. 2006. <http://www.feec.org/Noticies/noticia.php?noti=3175> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"L'Escola de neu potencia el surf i l'estil lliure" [en línia]. *Diari d'Andorra*. Andorra, 2009. http://demo.diariandorra.ad/index.php?option=com_k2&view=item&id=1193 [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"L'escola de neu programa quatre dies més d'esquí que l'any passat" [en línia]. *Diari d'Andorra*. Andorra, 2010. http://www.diariandorra.ad/index.php?option=com_k2&view=item&id=8461&Itemid=435 [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"L'esquí cros ha desembarcat amb força als Jocs per la seva enorme espectacularitat, emoció i risc" [en línia]. *El Periódico*. 2010. <http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/esports/20100224/lesqui-cros-desembarcat-amb-forca-als-jocs-per-seva-enorme-espectacularitat-emocio-risc/print-129464.shtml> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"L'Estadi Olímpic es convertirà al novembre en una pista de 'snowboard' per acollir una prova oficial de salts" [en línia]. *El Periódico*. 2009. <http://elperiodico.cat/ca/noticias/deportes/20091006/estadio-olimpico-convertira-noviembre-una-pista-snowboard-para-acoger-una-prueba-oficial-saltos/99141.shtml> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"L'Excursionisme queda exclòs del catàleg d'activitats físicoesportives en el medi natural" [en línia]. Federació d'Entitats Excursionistes de Catalunya, Federació Catalana d'Alpinisme i Escalada, 2004. <http://www.feec.es/Noticies/noticia.php?noti=1832> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Lluís Marín comença la temporada en la prova de la Copa del Món a Telluride" [en línia]. *Bondia*. 2009. http://andorra.bondia.cat/index.php?option=com_content&view=article&id=8658:lluis-marin-comenca-la-temporada-en-la-prova-de-la-copa-del-mon-a-telluride&catid=47:esports [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"L'organització dels Mundials de Surf de neu de La Molina assegura que se celebraran" [en línia]. *El Periódico*. 2011. <http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/esports/20110113/lorganitzacio-dels-mundials-surf-neu-molina-assegura-que-celebraran/663391.shtml> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Medalles Snowboard Cross La Molina 2011" [en línia]. *Canal Neu*. La Molina. 2011. <http://forum.canalneu.cat/viewtopic.php?f=17&t=538&p=648> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Modalitats" [en línia]. *Regió 7*. (s. d.). http://www.regio7.cat/especials/esqui2010/articulos/snowboard-esqui/modalitats-snowboard--canal-desqui-32_432.html [Consulta: 31 de gener de 2011].

"Nissan i Eurosport arriben a un acord per a la difusió d'una sèrie d'esports d'aventura" [en línia]. *Catedra Nissan*. 2009. <http://www.nissanchair.com/news/new.php?id=2690&lang=ca> [Consulta: 31 de gener de 2011].

"Nivàlia obre la temporada d'hivern" [en línia]. Federació d'Entitats Excursionistes de Catalunya, Federació catalana d'Alpinisme i Escalada, 2005. <http://www.feec.org/Noticies/noticia.php?noti=2506> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Nous superpipe i boardercross de luxe a La Molina" [en línia]. *La Molina*. 2009. http://www.fgc.es/downloads/notes_prensa/descarga_1/02%20LM%20SUPERPIPE%20K.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Nova campanya de les estacions del Pirineu de Lleida" [en línia]. *Ara Lleida*. Lleidatur, 2008. <http://www.lleidatur.com/premsa/n42/cat/noticia2.htm> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Núria clou la temporada amb el Cremallera Festival" [en línia]. *Nació digital*. 2010. <http://www.naciodigital.cat/elripolles/noticia/11074/nuria/clou/temporada/amb/cremallera/festival> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Port-Ainé es prepara per a l'Obert d'Estil Lliure d'esquí i surf de neu" [en línia]. *3cat24.cat*. 2007. <http://www.3cat24.cat/noticia/177074/altres/Port-Aine-es-prepara-per-a-lObert-dEstil-Lliure-desqui-i-surf-de-neu> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"Pullin i Jacobellis s'imposen en un dur „snowboard cross“" [en línia]. *Bondia*. 2011. http://www.bondia.ad/index.php?option=com_content&view=article&id=13101:pullin-i-jacobellis-simposen-en-un-dur-snowboard-cross&catid=53:esports [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Rescaten als Alps un noi del Maresme que va passar dues nits al ras" [en línia]. *El Punt*. 2009. <http://www.elpunt.cat/noticia/article/24-puntdivers/4-divers/113230-rescaten-als-alps-un-noi-del-maresme-que-va-passar-dues-nits-al-ras.html> [Consulta: 15 de febrer de 2011]

"Segon snowpark a Baqueira Beret" [en línia]. *La neu al dia*. La Molina, 2010. <http://www.laneualdia.com/?q=articles/segon-snowpark-baqueira-beret> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Segueixi l'espectacle amb la segona competició: el snowboard cros (SBX)" [en línia]. La Molina, 2011. http://www.lamolina2011.cat/pressroom/article/segueixi-lespectacle-amb-la-segona-competicio-el-snowboard-cros-sbx_26/ [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Seth Wescott" [en línia]. *Viquipèdia*. 2011. http://ca.wikipedia.org/wiki/Seth_Wescott [Consulta: 9 de febrer de 2011]

"Tour Salomon a Baqueira" [en línia]. *Canal Neu*. Baqueira, 2011. <http://canalneu.cat/bloc/tour-salomon-a-baqueira-a424.html> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"Un Palau Sant Jordi ple de neu" [en línia]. *La Malla*. 2011. <http://www.lamalla.cat/esports/poliesportiu/article?id=434261> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"Una copa del món més per a La Molina" [en línia]. La Molina: La Molina club d'esports, 2010. http://www.lamolince.cat/ct/noticies_temporada.php?idioma=1&codi=187 [Consulta: 20 de gener de 2011]

"Vallnord i Grandvalira aposten de nou per l'espectacularitat de l'estil lliure" [en línia]. *Bondia*. 2008. http://www.bondia.ad/index.php?option=com_content&view=article&id=1464:-vallnord-i-grandvalira-aposten-de-nou-per-lespectacularitat-de-lestil-lliure&catid=47:esports [Consulta: 2 de febrer de 2011].

"Vallnord park party" [en línia]. *Vallnord*. 2008. http://www.vallnord.com/prensa_pdf/NP_Vallnord_Park_Party_cat.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Visita del conseller Joaquim Nadal a les" [en línia]. *La Molina*. 2007. http://www.fgc.net/downloads/notes_prensa/descarga_1/02%20DOSSIER%20LA%20MOLINA%20BO.pdf [Consulta: 26 de gener de 2011].

[Consulta: 21 de gener de 2011].

"A la muntanya!" [en línia]. *Ràdio Seu*. 2010. <http://www.radioseu.cat/publicitat/A+la+muntanya!/%27A+la+Muntanya!%27:+La+Guia+R%C3%A0dioSeu+de+Vancouver+2010> [Consulta: 21 de gener de 2011].

"Aquest patrimoni ric en cultures i tradicions manté un desenvolupament turístic respectuós amb el medi ambient" [en línia]. *Diari de Girona*. 2010. <http://www.diaridegirona.cat/cap-setmana/2010/12/27/plans/que-fer/els-pirineus-francesos-un-paradis-de-lesqui/12066.html> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Auguris d'una molt bona ocupació turística per les festes de Nadal, cap d'any i reis al pirineu de Lleida" [en línia]. *Ara Lleida*. *Lleidatur*, 2010. <http://www.lleidatur.com/premsa/n44/cat/noticia1.htm> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Castellet, a les portes de la final de mig tub" [en línia]. *El Punt*, 2009. http://www.elpunt.cat/noticia/article/8-esports/56-mes-esport/14688-castellet-a-les-portes-de-la-final-de-migtub.html?piwik_campaign=rss&piwik_kwd=portada&utm_source=rss&utm_medium=portada&utm_campaign=rss [Consulta 21 de gener de 2011].

"Demanen que el parc de surf de neu de Port Ainé porti el nom d'Ares Millet, víctima d'accident de trànsit" [en línia]. *3cat24*. 2009. <http://www.3cat24.cat/noticia/369972/pallarssobira/Demanen-que-el-parc-de-surf-de-neu-de-Port-Aine-porti-el-nom-dAres-Millet-victima-daccident-de-transit> [Consulta: 26 de gener de 2011].

"Domini asiàtic al Half Pipe: el japonès Aono i tres xineses, favorits per a les finals d'avui" [en línia]. *La Molina*. 2011. <http://www.lamolina2011.cat/pressroom/article/domini-asiatic->

al-half-pipe-el-japones-aono-i-tres-xineses-favorits-per-a-les-finals-davui_35/ [Consulta: 20 de gener de 2011]

“El Campionat del Món de surf de neu es disputa a Toses” [en línia]. *El 9 nou*. 2011. http://www.el9nou.cat/noticies_o_0/16271/campionat_del_mon_surf_neu_disputa_toses [Consulta: 26 de gener de 2011].

“El gran cop de Queralt” [en línia]. *El Periódico*. 2010. <http://www.elperiodico.cat/ca/noticias/esports/20100220/gran-cop-queralt/print-129338.shtml> [Consulta 21 de gener de 2011].

“El surfista català Rubèn Vergés queda eliminat en la qualificació del "half pipe"” [en línia]. *Elsports.cat*. 2010. <http://www.elsports.cat/noticia/530925/poliesportiu/El-surfista-catala-Ruben-Verges-queda-eliminat-en-la-qualificacio-del-half-pipe>

“Els australians dominen el 'half pipe' de la Molina” [en línia]. *La Malla*. 2011. <http://www.lamalla.cat/esports/poliesportiu/article?id=435583> [Consulta: 21 de gener de 2011].

“Esports Alex Pullin i Lindsey Jacobellis, nous campions del Món de boarder cross a La Molina” [en línia]. *Ràdio Seu*. 2011. <http://www.radioseu.cat/not%C3%ADcies/Esports/Alex+Pullin+i+Lindsey+Jacobellis,+nous+campions+del+M%C3%B3n+de+boarder+cross+a+La+Molina> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

“Isaac Vergés, segon a la prova de "halfpipe" de Davos” [en línia]. *3cat24.cat*. 2003. <http://www.3cat24.cat/noticia/53437/altres/Isaac-Verges-segon-a-la-prova-de-halfpipe-de-Davos> [Consulta: 21 de gener de 2011].

“Johnstone i Crawford es porten l'or al 'Half Pipe'” [en línia]. *Regió 7*. 2011. http://www.regio7.cat/esports/2011/01/20/johnstone-crawford-porten-half-pipe/124418.html?utm_source=rss [Consulta: 21 de gener de 2011].

“Karl i Zavarzina, or en paral·lel gegant” [en línia]. *Avui*, 2011. <http://www.presencia.cat/noticia/article/8-esports/56-mes-esport/359218-karl-i-zavarzina-or-en-paralmllel-gegant.html> [Consulta 21 de gener de 2011]. 6si

“La Copa d'Europa i el Critèrium Màsters encapçalen el nou curs” [en línia]. *El Periòdic Andorra*. 2010. <http://www.elperiodicandorra.com/esports/6059-la-copa-deuropa-i-el-criterium-masters-encapcalen-el-nou-curs.html> [Consulta: 21 de gener de 2011].

“La Molina estrena half pipe coincidint amb els Campionats de Catalunya” [en línia]. *Esportcatalà.cat*. 2009. http://www.esportcatala.cat/cms2/index.php?option=com_content&view=article&catid=15:esqu&id=251:la-molina-estrena-half-pipe-coincidint-amb-els-campionats-de-catalunya [Consulta: 20 de gener de 2011]

“La Molina obre el 'superpipe” [en línia]. *Esportcatalà.cat*. 2009. http://www.esportcatala.cat/cms2/index.php?option=com_content&view=article&id=37:la-molina-obre-el-superpipe-&catid=15:esqu&Itemid=17 [Consulta: 21 de gener de 2011].

“La Molina, de nou seu de la Copa del Món de Surf de Neu” [en línia]. *La neu al dia*. La Molina. 2009. <http://www.laneualdia.com/articulos/la-molina-de-nou-seu-de-la-copa-del-m%C3%B3n-de-surf-de-neu>[Consulta: 20 de gener de 2011].

“La surfista catalana Doriane Vidal, campiona del món de halfpipe” [en línia]. *Vilaweb*. 2003. <http://www.vilaweb.cat/noticia/632586/20030118/surfista-catalana-doriane-vidal-campiona-mon-halfpipe.html> [Consulta: 21 de gener de 2011].

“Mor un esquiador valencià en caure a l’ „snowpark“ d’Arcalís” [en línia]. *Diari d’Andorra*. 2010. http://www.diariandorra.ad/index.php?option=com_k2&view=item&id=9120 [Consulta: 26 de gener de 2011].

“Núria clou la temporada amb el Cremallera Festival” [en línia]. *Nació digital*. 2010. <http://www.naciodigital.cat/elripolles/noticia/11074/nuria/clou/temporada/amb/cremallera/festival> [Consulta: 26 de gener de 2011].

“Queralt Castellet es perd la final de 'halfpipe' per un fort cop al cap” [en línia]. *Avui*. 2011. <http://www.avui.cat/noticia/article/8-esports/21-esports/279177--queralt-castellet-es-perd-la-final-de-halfpipe-per-un-fort-cop-al-cap-.html> [Consulta: 21 de gener de 2011]

“Queralt Castellet, campiona d'Espanya de 'half pipe” [en línia]. *Esportcatalà.cat*. 2009. http://www.esportcatala.cat/cms2/index.php?option=com_content&view=article&catid=15:esqu&id=370:queralt-castellet-campiona-despanya-de-half-pipe [Consulta: 20 de gener de 2011]

“Queralt Castellet, subcampiona del món júnior de mig tub” [en línia]. *Regió 7*. 2010. http://www.regio7.cat/secciones/noticia.jsp?pRef=2009030700_12_25037_Catalunya-Queralt-Castellet-subcampiona-junior-migtub [Consulta: 21 de gener de 2011]. 2si

“Queralt evoluciona bé” [en línia]. *3cat24.cat*. 2010. <http://www.3cat24.cat/video/2726370/altres/Queralt-evoluciona-be> [Consulta: 21 de gener de 2011].

“Un accident deixa Queralt Castellet fora de la final olímpica de "halfpipe" quan havia fet la tercera millor marca” [en línia]. *Els esports.cat*. 2010. <http://www.elsesports.cat/noticia/532605/esports/Un-accident-deixa-Queralt-Castellet-fora-de-la-final-olimpica-de-halfpipe-quan-havia-fet-la-tercera-millor-marca> [Consulta: 21 de gener de 2011].

“Una caiguda trenca les opcions de medalla de Queralt Castellet” [en línia]. *Regió 7*. 2010. <http://www.regio7.cat/esports/2010/02/19/esports-castellet-disputara-final/70050.html> [Consulta: 21 de gener de 2011].

“Vallnord inaugura l’snowpark d’Arinsal amb la 'Park Party'” [en línia]. *Bon dia*. 2010. http://www.bondia.ad/index.php?option=com_content&view=article&id=2369%3Avallnord-inaugura-lsnowpark-darinsal-amb-la-park-party&catid=47%3Aesports&Itemid=29 [Consulta: 26 de gener de 2011].

Agustí, X.; Salgas, M. (2011). “Espectacle d’altura” [en línia]. *El Punt*. <http://www.elpunt.cat/noticia/article/8-esports/56-mes-esport/357272-espectacle-daltura.html> [Consulta: 21 de gener de 2011].

Agustí, Xavier (2009). "L'estadi olímpic, escenari de la copa del món de surf de neu". *El Punt*. Barcelona. <http://www.elpunt.cat/noticia/article/-/56-mes-esport/100245-lestadi-olimpic-escenari-de-la-copa-del-mon-de-surf-deneu.html?tmpl=component&print=1&page=> [Consulta: 2 de febrer de 2011].

Agut, Jordi. (2010). "El millor surf de neu del món provarà la qualitat de les pistes de La Molina" [en línia]. *Regió 7*. Manresa. <http://www.regio7.cat/esports/2011/01/13/millor-surf-neu-del-mon-provara-qualitat-pistes-molina/122998.html> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Aubert, Laia. (2006). "El pirineu als Jocs d'Hivern" [en línia]. *Alt Pirineu*. <http://www.altpirineu.org/index.php?/20060210777/esports/el-pirineu-als-jocs-d-hivern.html> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Blasco, Joan Josep (2009). “Arcalís allotjarà una prova de la Copa d’Europa de mig tub l’any vinent”. *Bondia.ad*. http://www.bondia.ad/index.php?option=com_content&view=article&id=5574&Itemid=992 [Consulta 21 de gener de 2011].

Blasco, Joan Josep. (2008). "Jordi Font reapareixerà en competició a Bad Gastein" [en línia]. *Bondia*. http://87.98.131.112/index.php?option=com_content&view=article&id=1975%3Ajordi-font-reapareixera-en-competicio-a-bad-gastein&catid=47%3Aesports&Itemid=61 [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Cano, S. (2009). "Lluís Marín es juga la plaça per als Jocs en 4 Copes del Món" [en línia]. *Diari d'Andorra*. *Andorra*. http://www.diariandorra.ad/index.php?option=com_k2&view=item&id=634&Itemid=413 [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Casals, Sílvia (2009). “Vallnord acollirà dues proves de copa d’Europa de half-pipe” [en línia]. *Bondia*. 2009. http://www.bondia.ad/index.php?option=com_content&view=article&id=6122&Itemid=992 [Consulta: 21 de gener de 2011].

Casals, Sílvia. (2008). “Els germans Albaladejo i Scott Jordan posen rumb a Saas” [en línia]. *Bondia*. <http://www.bondia.ad/index.php?catid=47:esports&id=896:-els-germans->

albaladejo-i-scott-jordan-posen-rumb-a-saas-fee&option=com_content&view=article
[Consulta 21 de gener de 2011].

Castellà, Antoni. (2008). "A tota pastilla per la neu" [en línia]. *Avui*.
<http://paper.avui.cat/article/esports/112012/tota/pastilla/la/neu.html> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Gallego, Pepa (2011). "Unespanyolde44anysmorfentunsaltalsnowparkd'Arcalís" [en línia].
El Periòdic. <http://www.elperiodicdandorra.com/societat/7482-un-espanyol-de-44-anys-mor-fent-un-salt-al-snowpark-darcalis.html> [Consulta: 26 de gener de 2011].

Guàrdia, Pol (2010). "Queralt Castellet, candidata a medalla als Jocs d'hivern" [en línia].
Avui. <http://www.avui.cat/noticia/article/8-esports/21-esports/292569--queralt-castellet-candidata-a-medalla-als-jocs-dhivern-.html> [Consulta: 21 de gener de 2011].

López-Egea, Miquel (2010). "Castellet no ha pogut disputar la final de halfpipe després d'un accident". *Esportiu.cat*. <http://www.esportiu.cat/2010/02/19/castellet-no-ha-pogut-disputar-la-final-de-halfpipe-despres-dun-accident/> [Consulta: 21 de gener de 2011].

López-Egea, Miquel (2010). "Comencen els jocs amb tragèdia" [en línia]. *Esportiu.cat*.
<http://www.esportiu.cat/2010/02/13/comencen-els-jocs-amb-tragedia/> [Consulta: 21 de gener de 2011].

Puig, Anna (2009). "La Molina i Masella avancen l'inici de la temporada d'esquí gràcies a les nevades recents i avui obren" [en línia]. *El Punt*.
<http://www.elpunt.cat/noticia/article/4-economia/18-economia/103518-la-molina-i-masella-avancen-linici-de-la-temporada-desqui-gracies-a-les-nevades-recents-i-avui-obren.html> [Consulta: 26 de gener de 2011].

Rodríguez, Aurora (2011). "La Molina ja està a punt per rebre els 600 esportistes que participaran als mundials de snowboard" [en línia]. *DBerguedà*.
<http://www.dbergueda.cat/noticies/noticia.xsp?id=9208> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Salgas, Marc. (2009). "Jacobellis i Schairer guanyen el cros" [en línia]. *Avui*.
<http://www.elpunt.cat/noticia/article/-/56-mes-esport/14263-jacobellis-i-schairer-guanyen-el-cros.html?tmpl=component&print=1&page=> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Salgas, Marc. (2009). "L'any de la Molina" [en línia]. *Avui*.
http://www.avui.cat/noticia/article/8-esports/56-mes-esport/13747-lany-de-la-molina.html?piwik_campaign=rss&piwik_kwd=mesEsports&utm_source=rss&utm_medium=mesEsports&utm_campaign=rss [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Salgas, Marc. (2011). "Els joves demanen pas" [en línia]. *Avui*.
<http://www.presencia.cat/noticia/article/8-esports/56-mes-esport/358641-els-joves-demanen-pas.html> [Consulta: 9 de febrer de 2011]

Soler, Eva (2004). “Espais d'equí i snowboard” [en línia]. *Dossier de premsa Pal-Arinsal La Massana*. Andorra. [http://www.vallnord.com/premsa_pdf/Pal-Arinsal dp CA.pdf](http://www.vallnord.com/premsa_pdf/Pal-Arinsal_dp_CA.pdf) [Consulta: 20 de gener de 2010]

C. CORPUS PREMSA INSTITUCIONAL

Referències bibliogràfiques 2

"Copa del món de snowboard i d'esquí per a discapacitats" [en línia]. *Dossier de premsa*. Barcelona: Catalunya Turisme, Generalitat de Catalunya, 2009. http://www.gencat.cat/turistex_nou/Premsa/Dossier%20premsa%2009_cat.pdf [Consulta: 20 de gener de 2011]

“La Molina obre un nou Snowpark a la zona de Trampolí” [en línia]. *Sala de premsa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2005. http://premsa.gencat.cat/pres_fsvp/AppJava/notapremsavw/detall.do?id=82105&idioma=0 [Consulta: 26 de gener de 2011]

ANNEX II

En aquest annex hi trobem el model d'enquesta sociolingüística que ens ha servit per extreure'n els resultats del grau d'implantació en la llengua oral.

IMPLANTACIÓ TERMINOLÒGICA: ESPORTS

Aquesta enquesta forma part del treball de camp d'un Treball Acadèmic de final de carrera de la Universitat Pompeu Fabra. Si us plau, segueix les consignes que se't donen per tal de poder obtenir uns resultats el màxim de veraçs possible.

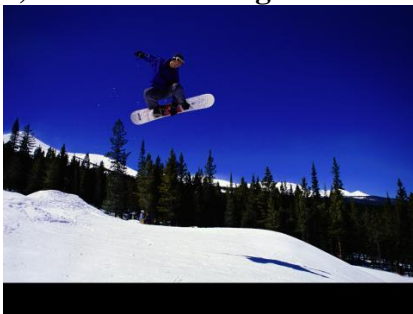
Dades personals de la persona enquestada

Edat:

Població:

Correu electrònic:

1) Observa la imatge i la definició. Com ho dius?



Esport d'hivern que consisteix a lliscar per la neu mantenint l'equilibri damunt d'una superfície adequada.

Fas servir alguna d'aquestes altres paraules per fer-hi referència? En pots marcar més d'una.

Surf de neu Snowboarding Snow Snowboard

2) Observa la imatge i la definició. Com ho dius?



Persona que practica aquest esport d'hivern.

Fas servir alguna d'aquestes altres paraules per fer-hi referència? En pots marcar més d'una.

- Surfista de neu Snowboarder Surfista

3) Observa la imatge i la definició. Com ho dius?



Post ampla de material dur i lleuger, corbada amunt per un o tots dos extrems, amb dues fixacions més o menys centrades i perpendiculars a l'eix longitudinal, amb la qual es pot lliscar damunt la neu.

Fas servir alguna d'aquestes altres paraules per fer-hi referència? En pots marcar més d'una.

- Planxa de neu Snowboard Planxa Taula de snowboard
 Taula de snow Planxa de surf

4) Observa la imatge i la definició. Com ho dius?



Espai delimitat per a la pràctica d'aquest esport d'hivern.

Fas servir alguna d'aquestes altres paraules per fer-hi referència? En pots marcar més d'una.

- Snowboard park Parc de surf Snowpark

5) Observa la imatge i la definició. Com ho dius?



Pista de forma semicilíndrica excavada a la neu, amb un pendent que permet a l'esportista de fer salts i trucs mentre es desplaça d'una paret a l'altra.

Fas servir alguna d'aquestes altres paraules per fer-hi referència? En pots marcar més d'una.

- Halfpipe Mig tub

6) Observa la imatge i la definició. Com ho dius?



Un quart de la paret per la qual els esportistes d'aquest esport poden saltar.

Fas servir alguna d'aquestes altres paraules per fer-hi referència? En pots marcar més d'una.

- Quarterpipe Quart de tub

7) Observa la imatge i la definició. Com ho dius?



Modalitat de competició d'aquest esport d'hivern practicada sobre neu verge.

Fas servir alguna d'aquestes altres paraules per fer-hi referència? En pots marcar més d'una.

Surf forapista Freeriding

8) Observa la imatge i la definició. Com ho dius?



Modalitat d'aquest esport d'hivern consistent a executar sobretot salts i trucs lliurement.

Fas servir alguna d'aquestes altres paraules per fer-hi referència? En pots marcar més d'una.

Surf d'estil lliure Freestyle Estil lliure

9) Observa la imatge i la definició. Com ho dius?



Modalitat de competició consistent a baixar, de quatre en quatre o de sis en sis, per un recorregut amb viratges, embuts, bamps i portes.

Fas servir alguna d'aquestes altres paraules per fer-hi referència? En pots marcar més d'una.

Cros Cross Boarder Cross Snowboard Cross

10) Observa la imatge i la definició. Com ho dius?

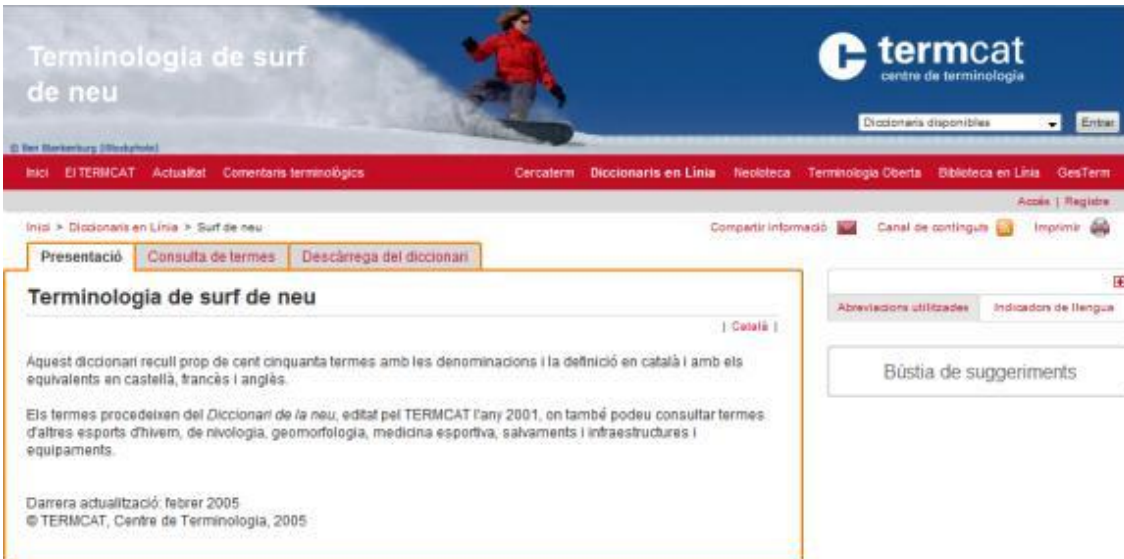


Persona que practica el surf de neu amb el peu dret més a prop de l'espàtula de la planxa que no l'esquerre. Nota: S'oposa a regular.

Fas servir alguna d'aquestes altres paraules per fer-hi referència? En pots marcar més d'una.

Gufi Goofy

11) Coneixes aquest diccionari publicat l'any 2005?



Terminologia de surf de neu

termcat centre de terminologia

Diccionaris disponibles [v] Entrar

Inici | El TERMCAT | Actualitat | Comentaris terminològics | Cercaterm | Diccionaris en Línia | Neobiblioteca | Terminologia Oberta | Biblioteca en Línia | GesTerm

Accés | Registre

Inici > Diccionaris en Línia > Surf de neu

Presentació | Consulta de termes | Descarrega del diccionari

Terminologia de surf de neu | Català |

Aquest diccionari recull prop de cent cinquanta termes amb les denominacions i la definició en català i amb els equivalents en castellà, francès i anglès.

Els termes procedeixen del Diccionari de la neu, editat pel TERMCAT l'any 2001, on també podeu consultar termes d'altres esports d'hivern, de nivologia, geomorfologia, medicina esportiva, salvaments i infraestructures i equipaments.

Darrera actualització: febrer 2005
© TERMCAT, Centre de Terminologia, 2005

Abreviacions utilitzades | Indicador de llengua

Bústia de suggeriments

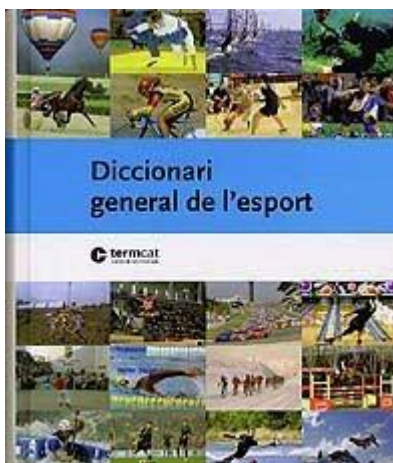
- Sí, el conec i el faig servir
- El tinc vist, però no l'he consultat mai
- És la primera vegada que me'n parlen

12) Coneixes el Diccionari de la neu publicat l'any 2001?



- Sí, el conec i el faig servir
- El tinc vist, però no l'he consultat mai
- És la primera vegada que me'n parlen

13) Coneixes el Diccionari general de l'esport publicat l'any 2010?



- Sí, el conec i el faig servir El tinc vist, però no l'he consultat mai
 És la primera vegada que me'n parlen

14) Quina és la teva relació amb aquest esport?

- Practicant Monitor Personal d'un club / Federació Ex
practicant Aficionat

15) Quants anys fa que estàs vinculat a aquest esport?

- Menys de 5 Entre 5 i 15 Més de 15

Gràcies per participar-hi!

ANNEX III

En aquest annex hi trobem les taules amb el càlcul del coeficient d'implantació i amb la informació a partir de la qual s'han creat els gràfics del treball.

ANÀLISI DE LA IMPLANTACIÓ: RESULTATS

Esports – surf de neu

cros

a) CORPUS COMPLET

	Freqüència absoluta	CI / %
cros	62	0,41
boarder cross	20	0,13
cross	10	0,07
boardercros	3	0,02
boardercròs	1	0
snowboard cross	28	0,19
snowboard cros	27	0,18
TOTAL	151	1

b) CORPUS PER ÀMBITS D'ÚS

Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
cros	4	0,4
boarder cross	4	0,4
cross	0	0
boardercros	0	0
boardercròs	0	0

snowboard cross	2	0,2
snowboard cross	0	0
TOTAL	10	1

No institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
cross	32	0,49
boarder cross	8	0,12
cross	7	0,11
boardercros	2	0,03
boardercròs	1	0,02
snowboard cross	2	0,03
snowboard cross	13	0,2
TOTAL	65	1

Premsa

	Freqüència absoluta	CI / %
cross	26	0,35
boarder cross	8	0,11
cross	2	0,03
boardercros	1	0,01
boardercròs	0	0
snowboard cross	24	0,32
snowboard cross	14	0,18
TOTAL	75	1

Prensa institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
cros	0	0
boarder cross	0	0
cross	1	1
boardercros	0	0
boardercròs	0	0
snowboard cross	0	0
snowboard cros	0	0
TOTAL	1	1

gufi

a) CORPUS COMPLET

	Freqüència absoluta	CI / %
gufi	17	0,7
goofy	7	0,3
TOTAL	24	1

b) CORPUS PER ÀMBITS D'ÚS

Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
gufi	1	1
goofy	0	0
TOTAL	1	1

No institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
gufi	16	0,7
goofy	7	0,3
TOTAL	23	1

migtub

CORPUS COMPLET

	Freqüència absoluta	CI / %
migtub	125	0,41
halfpipe	87	0,29
half pipe	91	0,30
TOTAL	303	1

b) CORPUS PER ÀMBITS D'ÚS

Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
migtub	10	0,4
halfpipe	9	0,36
half pipe	6	0,24
TOTAL	25	1

No institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
--	---------------------	--------

midtub	82	0,53
halfpipe	30	0,19
half pipe	43	0,28
TOTAL	155	1

Premsa

	Freqüència absoluta	CI / %
midtub	33	0,27
halfpipe	47	0,39
half pipe	42	0,34
TOTAL	122	1

Premsa Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
midtub	0	0
halfpipe	1	1
half pipe	0	0
TOTAL	1	1

parc de surf

a) CORPUS COMPLET

	Freqüència absoluta	CI / %
parc de surf	42	0,20
snowboard park	0	0
snowpark	158	0,75

snow park	12	0,05
TOTAL	212	1

b) CORPUS PER ÀMBITS D'ÚS

Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
parc de surf	1	0,1
snowboard park	0	0
snowpark	7	0,7
snow park	2	0,2
TOTAL	10	1

No institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
parc de surf	31	0,36
snowboard park	0	0
snowpark	49	0,58
snow park	5	0,06
TOTAL	85	1

Premsa

	Freqüència absoluta	CI / %
parc de surf	11	0,09
snowboard park	0	0
snowpark	102	0,90
snow park	1	0,01
TOTAL	113	1

Premsa institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
parc de surf	0	0
snowboard park	0	0
snowpark	0	0
snow park	4	1
TOTAL	4	1

planxa de neu

a) CORPUS COMPLET

	Freqüència absoluta	CI / %
planxa de neu	15	0,03
snowboard	4	0,01
planxa	463	0,9
taula de snowboard	4	0,01
planxa de snowboard	2	0
taula de snow	3	0,01
planxa de surf	23	0,04
TOTAL	514	1

b) CORPUS PER ÀMBITS D'ÚS

Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
planxa de neu	2	0,18
snowboard	0	0

planxa	7	0,64
taula de snowboard	0	0
planxa de snow	0	0
taula de snow	0	0
planxa de surf	2	0,18
TOTAL	11	1

No institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
planxa de neu	12	0,02
snowboard	3	0,01
planxa	451	0,93
taula de snowboard	2	0,01
planxa de snowboard	0	0
taula de snow	1	0
planxa de surf	15	0,03
TOTAL	484	1

Premsa

	Freqüència absoluta	CI / %
planxa de neu	1	0,05
snowboard	1	0,05
planxa	5	0,26
taula de snowboard	2	0,11
planxa de snowboard	2	0,11

taula de snow	2	0,11
planxa de surf	6	0,31
TOTAL	19	1

quart de tub

a) CORPUS COMPLET

	Freqüència absoluta	CI / %
quart de tub	3	0,25
quarter pipe	3	0,25
quarterpipe	6	0,5
TOTAL	12	1

b) CORPUS PER ÀMBITS D'ÚS

Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
quart de tub	0	0
quarter pipe	1	1
quarterpipe	0	0
TOTAL	1	1

No institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
quart de tub	2	0,25

quarter pipe	2	0,25
quarterpipe	4	0,50
TOTAL	8	1

Prensa

	Freqüència absoluta	CI / %
quart de tub	1	0,33
quarter pipe	0	0
quarterpipe	2	0,67
TOTAL	3	1

surf forapista

a) CORPUS COMPLET

	Freqüència absoluta	CI / %
surf forapista	12	0,46
freeriding	7	0,26
surf fora pista	7	0,26
TOTAL	26	1

b) CORPUS PER ÀMBITS D'ÚS

Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surf forapista	5	0,83
freeriding	0	0
surf fora pista	1	0,17

TOTAL	6	1
-------	----------	---

No institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surf forapista	7	0,39
freeriding	6	0,33
surf fora pista	5	0,28
TOTAL	18	1

Prensa

	Freqüència absoluta	CI / %
surf forapista	0	0
freeriding	1	0,5
surf fora pista	1	0,5
TOTAL	2	1

surf d'estil lliure

a) CORPUS COMPLET

	Freqüència absoluta	CI / %
surf d'estil lliure	17	0,26
freestyle	274	0,43
estil lliure	335	0,53
TOTAL	626	1

b) CORPUS PER ÀMBITS D'ÚS

Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surf d'estil lliure	12	0,32
freestyle	18	0,49
estil lliure	7	0,19
TOTAL	37	1

No institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surf d'estil lliure	4	0,01
freestyle	125	0,29
estil lliure	294	0,70
TOTAL	423	1

Premsa

	Freqüència absoluta	CI / %
surf d'estil lliure	1	0,01
freestyle	131	0,79
estil lliure	34	0,20
TOTAL	166	1

Premsa institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surf d'estil lliure	0	0
freestyle	1	1
estil lliure	0	0
TOTAL	1	1

surf de neu

a) CORPUS COMPLET

	Freqüència absoluta	CI / %
surf de neu	974	0,65
snowboarding	42	0,03
snow	64	0,04
snowboard	418	0,28
TOTAL	1498	1

b) CORPUS PER ÀMBITS D'ÚS

Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surf de neu	317	0,94
snowboarding	0	0
snow	0	0
snowboard	21	0,06
TOTAL	338	1

No institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surf de neu	510	0,65
snowboarding	33	0,04
snow	38	0,05
snowboard	203	0,26

TOTAL	784	1
-------	------------	---

Premsa

	Freqüència absoluta	CI / %
surf de neu	147	0,40
snowboarding	9	0,03
snow	26	0,07
snowboard	184	0,50
TOTAL	366	1

Premsa institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surf de neu	0	0
snowboarding	0	0
snow	0	0
snowboard	10	1
TOTAL	10	1

surfista de neu

a) CORPUS COMPLET

	Freqüència absoluta	CI / %
surfista de neu	40	0,17
snowboarder	65	0,28
surfista	125	0,55
TOTAL	230	1

b) CORPUS PER ÀMBITS D'ÚS

Institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surfista de neu	0	0
snowboarder	0	0
surfista	6	1
TOTAL	6	1

No institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surfista de neu	13	0,1
snowboarder	31	0,23
surfista	90	0,67
TOTAL	134	1

Prensa

	Freqüència absoluta	CI / %
surfista de neu	27	0,30
snowboarder	33	0,37
surfista	29	0,33
TOTAL	89	1

Prensa institucional

	Freqüència absoluta	CI / %
surfista de neu	0	0
snowboarder	1	1

surfista	0	0
TOTAL	1	1

ANNEX IV

En aquest annex hi trobem la taula, en forma de resum, de les dades obtingudes a partir de l'enquesta sociolingüística.

RESULTATS ENQUESTA - TREBALL ACADÈMIC

FER SERVIR	[12]	CONÈIXER	[VAR]
Snow	9	Snow	3
Snowboard	3	Snowboard	5

FER SERVIR	[12]	CONÈIXER	[VAR]
Snowboarder	5	Snowboarder	3
Surfista	2	Surfista	3
Rider	3		
Surfer	2		

FER SERVIR	[12]	CONÈIXER	[VAR]
Taula	6	Snowboard	5
Snow	4	Planxa	3
Taula d'snow	1	Taula de snow	10
Tabla	1	Taula de snowboard	6
		Planxa	1

FER SERVIR	[12]	CONÈIXER	[VAR]
Snowpark	6	Snowpark	4
Pistes	1		
Snow park	4		
Park	1		

FER SERVIR	[12]	CONÈIXER	[VAR]
Halfpipe	3	Halfpipe	5
Migtub	1	Migtub	1
Half	4	Pipe	1
Half-pipe	4		

FER SERVIR	[12]	CONÈIXER	[VAR]
Quarterpipe	4	Quarterpipe	5
Half	3		
Quarter	4		
Cuarter-pipe	1		

FER SERVIR	[12]	CONÈIXER	[VAR]
Freeriding	1	Surf forapista	4
Forapista	1	Freeriding	3
Free ride	2	Forapista	1
Descens fora límit	1	Freeride	3
Fora pista	2		
Freeride	3		
Powder	1		
Fora pistes	1		

FER SERVIR	[12]	CONÈIXER	[VAR]
Freestyle	9	Freestyle	2
Estil lliure	1	Estil lliure	1
Free style	1		
Slopestyle	1		

FER SERVIR	[12]	CONÈIXER	[VAR]
Cros	1	Cross	4
Cross	3	Snowboard Cross	3
Boardercross	3	Boarder Cross	4
Carrera	2		
Free ride	1		
Boarder cross	2		

FER SERVIR	[12]	CONÈIXER	[VAR]
Goofy	11	Gufi	1
Goofie	1	Goofy	1

PREGUNTES DE CONEIXEMENT DELS DICCIONARIS

Diccionari del 2005 en línia

Sí, el conec i el faig servir 0

El tinc vist, però no l'he consultat mai 0

És la primera vegada que me'n parlen 12

PREGUNTES DE CONEIXEMENT DELS DICCIONARIS

Diccionari de la neu

Sí, el conec i el faig servir 0

El tinc vist, però no l'he consultat mai 1

És la primera vegada que me'n parlen 11

PREGUNTES DE CONEIXEMENT DELS DICCIONARIS	
Diccionari general de l'esport	
Sí, el conec i el faig servir	1
El tinc vist, però no l'he consultat mai	0
És la primera vegada que me'n parlen	11

Relació	
Practicant	11
Monitor	0
Personal d'un club	1
Ex practicant	0
Aficionat	0

Edat	
Menys de 5	4
Entre 5 i 15	7
Més de 15	1